

孔子
学院

INSTITUTO CONFÚCIO

中葡版 Versão chinês-português

Nº1 2023

嬉鱼灯 闹元宵

Lanternas de peixe
e Festival das Lanternas

2023年第1期 / 总第47期 / 双月刊 Bimestral

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN 10-1186/C

孔子
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Organização: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
葡语刊合作伙伴：巴西圣保罗州立大学孔子学院
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主 编：张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：刘冬梅（特约） 黄 蕾
主 审：徐亦行
审 校：张丽丽 于 帆 高 斌（特约）

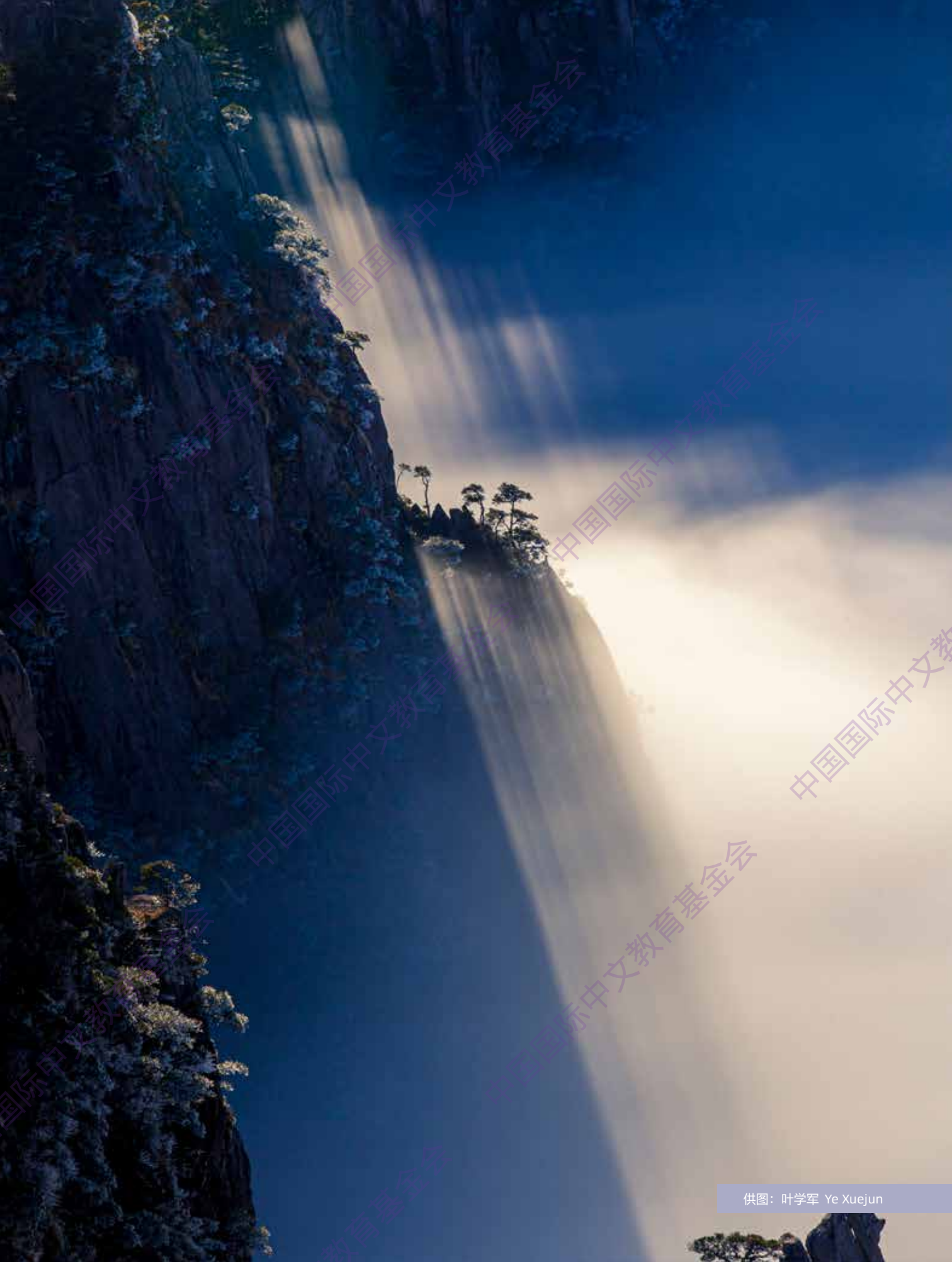
美术设计：徐蕊蕊（特约） 陈绿竞（特约）
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN2095-7769
国内统一刊号：CN10-1186/C
邮发代号：80-757

定 价：RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：何 清

Publicação: Conselho Editorial de *Instituto Confúcio*
Co-organização: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai
Parceiro para a versão chinês-português: Instituto Confúcio na Unesp
Editores-chefes gerais: Zhao Lingshan, Li Yansong
Editores-chefes gerais adjuntos: Yu Yunfeng, Yi Yonggang
Editora-chefe: Zhang Xuemei
Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Editores-chefes: Liu Dongmei (convidada especial), Huang Lei
Revisora-chefe: Xu Yixing
Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Gao Bin (convidado especial)

Design: Xu Xinrui (convidado especial), Chen Lyjing (convidado especial)
Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.
Impressão: Shanghai Yeda Printing Development Co., Ltd.
ISSN: 2095-7769
CN: 10-1186/C
PDC: 80-757

Preço: RMB 16/US\$ 5,99/Euro 5/R\$ 12
Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Telefone: 0086-10-63240631
Site: www.ci.cn
Endereço do Conselho Editorial em Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai, China
Telefone: 0086-21-35377068
E-mail para submissão: ci.journal@ci.cn
Caligrafia do título em chinês: Ouyang Zhongshi
Capa: He Qing



目 录 / Í N D I C E



28

供图：苗地 Miao Di

文化视窗 HORIZONTES CULTURAIS

夕照秋浦河

Pôr do sol no rio Qiupu

- 04 中华远古文明的曙光
——凌家滩遗址
Lingjiatan:
aurora da antiga civilização chinesa
- 12 新安画派
A Escola de Pintura Xin'an
- 18 皖南古镇——西递村
Xidi: uma aldeia antiga em Anhui
- 24 文房四宝传雅韵
Quatro tesouros do letrado: uma herança elegante



汉语学习 AULA DE CHINÊS

- 28 二十四节气之立春和雨水
Vinte e quatro períodos climáticos chineses:
“Lichun” e “Yushui”
- 34 2022 年十大流行语
As 10 principais palavras-chave de 2022
- 42 兔年说兔
No ano do coelho, vamos conversar sobre o
caráter “兔”



当代中国 CHINA CONTEMPORÂNEA

- 46 黄山，人间瑰宝
Huangshan, tesouro terrestre
- 56 江淮粮仓的“丰收密码”
A “código da colheita” do celeiro de Jianghuai
- 64 安徽制造，“皖美”前行
Feito em Anhui, perfeito para avançar

孔院链接 LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆
Uma escolha sem arrependimentos
Entrevista com o estudante internacional Chen Anyi
- 78 新年祝福
Saudações de Ano Novo

78



中华远古文明的曙光

凌家滩遗址

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优越。从遥感照片看凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

O sítio arqueológico de Lingjiatan ganhou seu nome por causa da aldeia onde as ruínas foram descobertas no município de Ma'anshan, província de Anhui. Pelas fotos de satélite, a área toda parece uma grande estátua de buda deitado, com a cabeça apoiada no monte Taihu e os pés apontados para o rio Yuxi.

Lingjiatan: aurora da antiga civilização chinesa

作者：徐红霞 Xu Hongxia
张敬国 Zhang Jingguo
翻译：孙立冬 Sun Lidong



供图：新华社 Agência de Notícias Xinhua

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬，遗址总面积约220万平方米，经碳14测定其年代距今约5300~6000年。其遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还分布有中国唯一巨石阵（在上世纪七十年代被破坏）。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现，其中出土的玉双联璧是24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。

Descoberto por acaso por aldeões em 1985, o sítio arqueológico Lingjiatan ocupa uma área de quase 2,2 milhões de metros quadrados e contém ruínas de cemitérios, altares, bairros residenciais, oficinas, palácios e templos que remontam a 5.300 a 6.000 anos, com datação por carbono-14. O único monumento megalítico da China, que ficava no local, foi destruído nos anos 1970.

Em 1998, o complexo foi classificado como uma das dez novas descobertas arqueológicas da China. Um disco de jade desenterrado no sítio serviu como inspiração para o desenho das medalhas da 24^{as} Olimpíadas de Inverno.

A seguir, apresentamos as principais características dos artefatos de jade encontrados nas ruínas de Lingjiatan.



玉人——华夏民族的祖先

Ancestrais da nação chinesa

凌家滩遗址共出土六件玉人，3件坐姿，3件站姿。玉人都是双臂弯曲紧贴胸前，作祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有了纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子，玉人双耳耳孔表明佩戴耳饰和手臂上刻纹表示戴有手镯，玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，表现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人都呈长方形面孔，浓眉大眼，双眼皮，蒜头鼻，大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其它三国都出现原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。



Foram encontradas seis estatuetas de jade em Lingjiatan: três em posição sentada e três em posição de pé. Todas as figuras têm os braços cruzados no peito, sugerindo a existência de uma religião ancestral. Pelos traços nas estatuetas, percebe-se que dominavam técnicas têxteis, já que as figuras usam casacos, calças e chapéus. Os furinhos nas orelhas sugerem que se usavam ornamentos e as linhas entalhadas nos braços parecem ser braceletes. A presença de bigodes mostra a existência de ferramentas de

barbear. Esses elementos demonstram a elegância das pessoas da época e o avanço considerável da civilização material.

As feições apresentam traços mongólicos distintivos, como os chineses atuais: rosto quadrado, sobrancelhas grossas, pálpebras duplas, nariz achatado, boca grande. Essa é uma evidência de que o território chinês mantém uma continuidade étnica e cultural há mais de 5 mil anos, diferentemente das outras três grandes civilizações antigas, que sofreram mudanças étnicas e rupturas.



石钻——先进的玉器制作工具

Ferramentas avançadas

凌家滩遗址出土的石钻，是中国20世纪考古重大发现之一，其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度，令国内外知名学者看到这件石钻时瞠目结舌，称他们到凌家滩简直是来朝圣的。没想到在那么遥远的年代，中华文明就已如此流光溢彩。

Uma broca feita de pedra, encontrada nas ruínas de Lingjiatan, é uma das maiores descobertas arqueológicas da China do século 20. Sua forma indica que este povo ancestral tinha um elevado conhecimento em física, matemática, geometria e mecânica. Arqueólogos renomados da China e do exterior ficaram admirados com a sofisticação técnica que esse pequeno artefato alcançou em uma época tão distante.





这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜的方法，以测吉凶，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

Esses artefatos são as primeiras provas materiais que corroboram os registros históricos sobre o uso oracular de tartarugas e dos oito trigramas. Isso quer dizer que os antigos habitantes de Lingjiatan já tinham desenvolvido essas artes divinatórias.

玉龟、玉版和原始八卦图

Artefatos para adivinhação

在07M23出土的200多件玉器中，我们还发现了三件组合的玉龟形器和玉签。在87M4曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，达到比较完美的程度。

Entre os mais de 200 objetos de jade desenterrados em fosso 07M23, há conjuntos de tartarugas e varetas, bem como placas (no fosso 87M4). Essas peças parecidas entre si servem para a mesma função: ferramentas de adivinhação. O formato quase perfeito das tartarugas e varetas de jade revela uma avançada técnica de produção.



砖的祖型

Tijolos ancestrais

发现最早和最大面积的红陶块建筑遗迹，质地坚硬，是中国砖的祖型。还发现一口用红陶块砌成井壁的水井，井口直径1米，深3.8米。

No mesmo local, foram encontradas as maiores e mais antigas construções de blocos de barro vermelho. Esses blocos de consistência sólida podem ser considerados um protótipo dos tijolos da China. Além disso, foi descoberto um poço com 1 metro de diâmetro e 3,8 metros de profundidade, revestido inteiramente com esse material.



代表丰富精神世界的玉器

Rica espiritualidade

凌家滩遗址出土玉鹰，展开的翅膀上刻有猪的形象，因为鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪供献给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映凌家滩文化镂孔技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼，龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，龙须、嘴、磷等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇得叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。

Outra surpresa é o dragão de jade, tótem histórico da civilização chinesa. Com a cabeça e a cauda unidas, o artefato tem um formato circular e apresenta um ar majestoso. Percebem-se todos os detalhes como dois chifres, rugas na testa, barba, boca e escamas. Nada fica a dever para uma obra-prima dos dias de hoje. É incrível ver a mágica sobreposição de tempo e espaço nesta peça. Não por acaso, há quem aponte a bacia do lago Chaohu como um dos berços da cultura do dragão.



A águia era considerada a líder de todas as aves e um símbolo da vontade e do poder divinos por ser capaz de voar mais alto e se conectar com o deus-sol. Por isso, a águia de jade em cujas asas se vê a imagem de um porco pode retratar a ave levando oferendas ao deus-sol para pedir segurança, saúde e uma colheita abundante.

O ornamento do chapéu é um exemplo do grau de maturidade das técnicas de perfuração em objetos de jade na cultura Lingjiatan.



此外，凌家滩遗址出土大批丰富多彩的玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连，在墓葬出土时有的只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。



Dentre os artefatos encontrados no complexo Lingjiatan, destacam-se os *huang* (璜), um tipo de pingente em forma de arco feito de jade. Alguns *huang* são cortados ao meio, com dois furos e uma ranhura para encaixe. Na escavação, muitas vezes as partes foram encontradas em lugares separados. Dois *huang* de particular interesse arqueológico são o que apresenta uma cabeça de tigre e outro com imagens de dragão e fênix. Alguns estudiosos acreditam que o *huang* com cabeça de tigre não era um ornamento comum, mas um símbolo militar usado para movimentar tropas ou selar alianças.

玉猪是信仰图腾

Escultura gigantesca

07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与87年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

凌家滩遗址文化无论从哪方面论述都表明先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入了高级阶段的文明社会，表现了文明古国文化的特

O porco de jade encontrado no fosso 07M23 pesa 88 kg e apresenta semelhanças com outro artefato descoberto em 1987. Trata-se da maior, mais antiga e mais pesada escultura de um porco de jade já desenterrada na China. Foi esculpida a partir de uma única peça de jade bruto de raras dimensões. É impressionante pensar que os ancestrais de Lingjiatan tinham a engenhosidade de criar uma obra tão primorosa há mais de 5.300 anos.

Em vários aspectos percebe-se que a civilização de Lingjiatan estava num estágio avançado, tendo superado o culto

征。凌家滩遗址是中国新石器时代晚期，出土的玉器玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出精神文明的先进性，是中华五千年文明的实证，为探索中华文明的起源提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等诸方面的价值，在中国和世界考古学中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

rudimentar à natureza e a tótems. Dados do final do período neolítico, seus artefatos de jade em formatos diversos revelam uma técnica de produção à frente de seu tempo, indicando a rica atividade intelectual desse povo ancestral. Lingjiatan ocupa uma posição de destaque na arqueologia chinesa e mundial, por seu valor arqueológico, artístico, histórico, cultural e científico. O sítio fornece evidências materiais para a compreensão das origens da civilização chinesa e é considerado a “aurora da antiga civilização chinesa” por arqueólogos e historiadores chineses. 孔



作者简介:

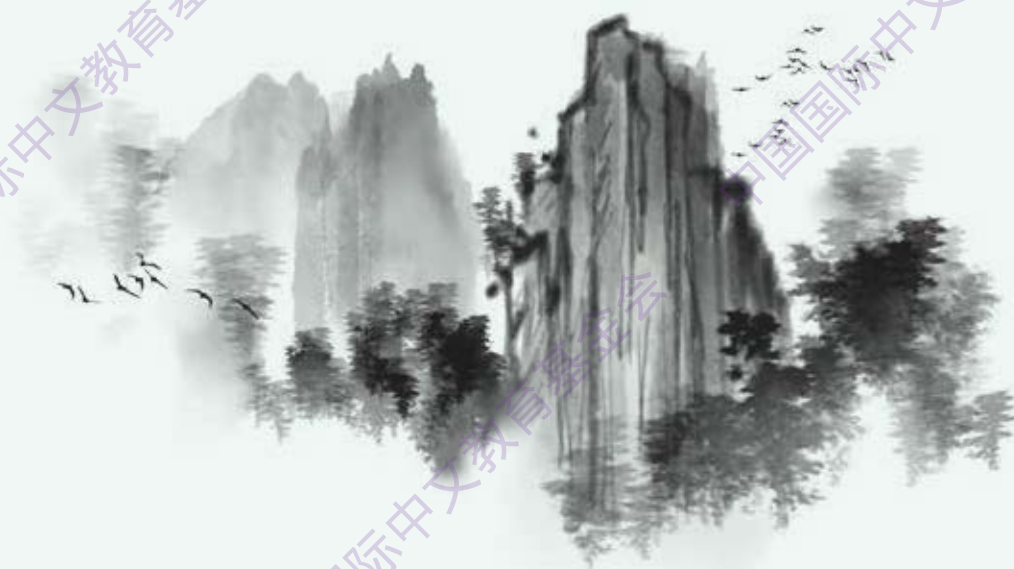
徐红霞，安徽省文史研究馆特约研究员；张敬国，著名考古学家，发现和主持发掘凌家滩遗址的领队。安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

Sobre os autores:

Xu Hongxia, pesquisadora convidada do Instituto de Pesquisa de Cultura e História da Província de Anhui. Zhang Jingguo, arqueólogo renomado e líder das escavações do complexo Lingjiatan. Membro do Instituto de Pesquisa de Cultura e História da Província de Anhui, pesquisador do Instituto de Relíquias Culturais e Arqueologia de Anhui e presidente emérito da Associação de Pesquisa da Cultura de Jade de Anhui, ele é também professor da Universidade de Anhui, da Universidade Jiaotong de Shanghai, e pesquisador convidado do Centro de Estudos Antigos da Academia Chinesa de Ciências Sociais.

A Escola de Pintura Xin'an

新安画派



上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

Na galeria de pinturas históricas do Museu de Xangai, uma fileira de vitrines exhibe permanentemente as obras da Escola Xin'an, um estilo de pintura da Dinastia Qing imprescindível para quem quiser entender o desenvolvimento da pintura na China.

作者：施之昊 Shi Zhihao
翻译：何觅东 He Midong



画家群像——新安画派形成的人文支柱

Os pintores da Escola Xin'an — Os pilares humanistas da formação da Escola de Pintura de Xin'an

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求，新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中渐江应能被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在渐江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

渐江(1610-1664)一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。渐江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说就是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891-1977)对渐江的认识入木三分，他说“弘仁和尚(渐江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放失。”



安徽博物院藏 Coleção do Museu de Anhui

A formação de uma escola de pintura é essencialmente uma reunião de artistas com interesses e visões artísticas similares — e esse é o fator primordial. No caso da Escola de Pintura de Xin'an, seus seguidores se inspiraram nos estilos paisagísticos de pintores da Dinastia Yuan, como Ni Zan e Huang Gongwang. Entre eles, Jian Jiang, considerado o “Ni Zan” de sua época, buscava reproduzir a elegância e a simplicidade presentes nas obras de Ni Zan, sem nenhum traço de vulgaridade. Como é bem sabido, Ni Zan era obcecado por limpeza, e esse estilo impecável também pode ser apreciado nas pinturas de Jian Jiang.

Durante toda a sua vida, Jian Jiang (1610-1664) seguiu de perto o estilo artístico de Ni Zan e procurou recriar em sua obra o estilo de pintura de seu mentor. Como o mais velho dos “Quatro Monges” do início

da Dinastia Qing, suas pinturas também refletem uma forte influência do zen-budismo, com muito espaço em branco, mas sem a sensação de vazio. Seu domínio dos pincéis superava em habilidade a própria técnica de Ni Zan, e o vigor presente em suas obras salta aos olhos de qualquer observador. Na verdade, é essa energia que atrai tantos admiradores para a obra de Jian Jiang. O pintor He Tianjian (1891-1977), que também se dedicou a essa temática, tinha grande admiração por Jian Jiang e afirmava que “O trabalho de Hongren (Jian Jiang) é o que há de melhor na Escola Xin'an. Seus traços são firmes e retos como barras de aço, e o preto de suas tintas é profundo como o oceano. Ele retrata a forma e a volumetria das rochas com uma técnica que transmite serenidade, simplicidade, autenticidade e limpeza, sem jamais perder a precisão.”

新安画派另一位主要代表人物是查士标(1615–1697)，他的画受董其昌的影响很深，又能上溯元人，和董其昌一样得到前辈真传，画面的气韵格调与众不同，这就是艺术上所谓的“雅”。与渐江比起来，他的笔墨略多，但又能够在倪瓒、黄公望之间游刃有余，画面的墨色浓郁，正好与渐江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁，和渐江疏淡又不单调一样，都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

Outro expoente da Escola Xin'an é Zha Shibiao (1615–1697), cujas pinturas tiveram profunda influência de Dong Qichang e remontam à Dinastia Yuan. Como Dong Qichang, ele também foi herdeiro de mestres mais antigos, o que confere às suas obras um estilo e atmosfera refinados. Em comparação com Jian Jiang, Zha usa mais tinta, mas ainda assim é habilidoso o suficiente para transitar facilmente entre os estilos de Ni Zan e Huang Gongwang, com traços densos que contrastam com a delicadeza de Jian Jiang. Entretanto, apesar de densas, suas pinturas ainda são limpas, e sua técnica revela a habilidade de um artista talentoso.



安徽博物院藏 Coleção do Museu de Anhui



自然环境——新安画派形成的先天条件

O ambiente natural — Condições prévias para a formação da Escola de Pintura de Xin'an



安徽博物院藏 Colecção do Museu de Anhui

如果说上面一个因素是“人杰”，那么这一条就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。对于一般人尚且如此，对山水画家的重要意义，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565–1644)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露的却是和黄山精神高度契合的气韵。古人说“惟软笔而变化生焉”。中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。

Se até aqui falamos de “pessoas excepcionais”, chegou a hora de falarmos de “lugares excepcionais”. É impossível imaginar que pintores, especialmente os de paisagens, consigam criar algo completamente dissociado do ambiente ao seu redor. A pintura chinesa tem um caminho artístico bem definido

desde a antiguidade, o de “capturar a natureza externa e encontrar a inspiração interna”, e em diferentes períodos, cada escola de pintura expressou isso à sua maneira.

A Escola Xin'an consistia em um grupo de pintores que se reunia ao longo do rio Xin'an, em Huizhou, perto do monte Huangshan. Aliás, não se pode mencionar a Escola de Pintura Xin'an sem falar de Huangshan e do fascínio que ela exerce. Costumamos dizer que “depois de ver as Cinco Grandes Montanhas, você não precisa mais ver outras montanhas, depois de ver Huangshan, você não precisa mais ver as Cinco Grandes Montanhas”. Se isso já é verdade para observadores comuns, imagine para os pintores de paisagens.

A pintura de Cheng Jiasui (1565–1644) inclui alguns esboços nos quais ele capturou rapidamente a vida ao seu redor usando um pincel em pequenos pedaços de papel. Apesar de não formarem retratos fiéis das paisagens da montanha, as pinceladas traduzem a essência de Huangshan. Os antigos chineses diziam: “Só um pincel suave é capaz de retratar o mutável”. A caligrafia e a pintura chinesas usam a suavidade para obter efeitos imprevisíveis e surpreendentes. O termo “健” (jiàn) descreve um pincel resistente, mas com boa maleabilidade, e “maleável” é a palavra perfeita para descrever as obras de Cheng Jiasui. Suas pinceladas são sólidas, mas não rígidas, e criam uma aura exuberante que encanta os conhecedores de sua arte.



商业氛围——新安画派形成的“催化剂”

O ambiente comercial — O “catalisador” para a formação da Escola de Pintura de Xin'an

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及上面两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的财富集团。在拥有了巨大财富和较高的经济地位后，他

们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。



Após o desenvolvimento do capitalismo na China durante a Dinastia Ming, a pintura deixou de ser considerada apenas uma forma de arte e sua natureza comercial se tornou cada vez mais forte. Um exemplo extremo disso é a formação das escolas de pintura de Yangzhou e Haishang, em que fatores econômicos desempenharam um papel crucial no desenvolvimento da arte. A Escola Xin'an, formada no final da Dinastia Ming, não teve tanto impacto comercial quanto as outras duas escolas, mas ainda assim esse aspecto não pode ser ignorado.

A formação e o desenvolvimento da Escola Xin'an não poderiam ter ocorrido sem um grupo especial de pessoas — os “mercadores de Huizhou”. Esses ricos mercadores eram conhecidos por sua honestidade, sagacidade, tenacidade e capacidade de trabalho. Com negócios em todo o país, tinham o costume de ajudar os conterrâneos, o que acabou criando um grande grupo de riqueza. Depois de conquistar uma

posição econômica mais elevada, eles naturalmente se voltaram para as preocupações com o gosto cultural e o consumo de bens culturais. A pintura tradicional tornou-se, assim, uma forma de arte que despertava interesse e atraía investimentos.

O círculo de pintores não poderia existir sem o ambiente comercial, e isso ficou especialmente evidente no fim do período feudal. Os mercadores de Huizhou sempre se preocupavam em colecionar pinturas e caligrafias, e seu *status* social era medido pela quantidade de obras de arte que possuíam. Isso garantiu a sobrevivência e o desenvolvimento dos pintores da Escola Xin'an. Os mercadores de Huizhou também costumavam trocar ideias com os pintores sobre pinturas e caligrafias da Dinastia Song e Yuan de sua coleção particular. Os pintores, por sua vez, continuavam a buscar aprimoramento e avanços para obter a aprovação dos mercadores.



余论——新安画派的影响

Ensaaios remanescentes — A Influência da Escola de Pintura de Xin'an

近代中国画坛，举起新安画派大旗的画家，最有声望的非黄宾虹莫属。黄宾虹(1865–1955)和齐白石有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家，要全力继承中国画传统，不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后，他提出了“五笔七墨”的重要画学理论。这个过程中他离不开黄山，离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说，一方面是因为在2017年夏，这件作品以3.45亿的高价成交；另一方面也体现了他的黄山情结，他一生九上黄山，九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠，浓处不腻，淡处不薄，这除了由于他在书法上的造诣外，也是深受新安画派影响的痕迹。

Na pintura moderna, Huang Binhong é sem dúvida o artista mais respeitado a levantar a bandeira do novo estilo Xin'an. Conhecidos como “Huang do Sul e Qi do Norte”, Huang Binhong (1865–1955) e Qi Baishi defendiam que a arte chinesa deveria se afastar do Ocidente e se concentrar na herança tradicional chinesa, sem influências externas. Essa se tornou uma das principais abordagens para o desenvolvimento da pintura chinesa.

A pintura de Huang Binhong mostra uma clara influência do estilo Xin'an. Suas obras são as que melhor expressam a “natureza nacional” com pincel e tinta. Huang aproveitou as técnicas essenciais da Escola Xin'an, e desenvolveu uma teoria própria conhecida como “cinco pincéis e sete tons”. Durante esse processo,

ele nunca se afastou de Huangshan e da inspiração proporcionada pelo estilo Xin'an.

A pintura “Huangshan visto de Tangkou” é considerada uma das obras-primas de Huang Binhong. Vendida por um preço astronômico de 345 milhões de yuan em 2017, ela é um registro da obsessão do artista pelo monte Huangshan, que ele visitou nove vezes durante sua vida e continuou a usar como tema em sua criação artística até os 92 anos. Este trabalho apresenta camadas sobrepostas de tinta preta, com áreas densas sem excesso e áreas claras sem escassez. Além da habilidade nos traços, a pintura também mostra a influência do estilo Xin'an. ㊟

Xidi:

uma aldeia antiga em Anhui

皖南古镇——西递村



韩语作者：崔高浩 Choi Goho
中文翻译：张泉 Zhang Quan
葡语翻译：何觅东 He Midong



安徽省黄山市黟县东部坐落着一座古韵十足的老村落——西递村，她是胡氏家族子孙世代繁衍而形成的古村落。

西递村旧称西溪、西川，取村中三条溪水自东向西流之意，后因村之西为徽州府古驿过道并设置了“铺递所”而改称为“西递”。

西递村大致形成于北宋时期。关于西递胡氏的祖先，流传以下说法。西递胡氏的先祖原本姓李，是唐昭宗李晔之子。为躲避朱温之乱，在侍郎胡三公的护卫下，来到江西婺源，后改姓胡，取名昌翼。1047年，胡昌翼之五世孙胡仕良在从婺源前往金陵(今南京)时途经西递，被其山形水势所深深吸引，认定这里是一块极为难得的风水宝地，一年后，举家迁到了西递居住。

Na província de Anhui há uma antiga aldeia chamada Xidi (西递) que transpira história e tradição. Ela foi formada ao longo de gerações pelos descendentes da família Hu.

Antigamente, a aldeia era chamada de Xichuan (西川), por causa de três riachos que correm de leste para oeste. Mais tarde, o nome mudou para “Xidi” em referência a uma estação de correios estabelecida ali, já que a aldeia estava na rota do antigo sistema postal da prefeitura de Huizhou.

A aldeia de Xidi surgiu durante a Dinastia Song do Norte. Segundo a lenda, os antepassados da família Hu de Xidi tinham originalmente o sobrenome Li e eram descendentes de Li Ye, filho do imperador Tang Zhaozong. Durante a revolta liderada por Zhu Wen, Li foi escoltado pelo ministro Hu Sangong até Wuyuan, em Jiangxi, onde mais tarde mudou seu sobrenome para Hu e seu nome para Changyi. Em 1047, Hu Shiliang, tataraneto de Hu Changyi, passou por Xidi durante sua viagem de Wuyuan para Jinling (atual Nanjing) e ficou profundamente impressionado pela beleza da paisagem e pela geografia do lugar. O local pareceu-lhe muito auspicioso em termos de feng shui. Um ano depois, Hu Shiliang mudou-se com sua família para Xidi. Desde então, a família Hu se multiplicou e a aldeia foi se desenvolvendo ao longo dos anos.



胡家从15世纪起开始经商，且经营得非常成功，并在西递建立祠堂，修路架桥。17世纪中叶，胡氏家族在经济实力的基础上，通过科举考试，成功进入官场，使整个家族得到了进一步的发展。“胡文光刺史牌坊”就是最好的例证，胡文光是明代胡氏家族中第一位担任高官的重要人物。

胡文光刺史牌坊是西递村的代表性建筑物之一，它建于1578年(明万历六年)，矗立于西递村西的湖水旁。该牌坊高约12米，宽约10米，其上栩栩如生地雕刻着鹤、鹿、龙、虎等动物。

西递的建筑和民居在整体上保留了明清时代徽派建筑的基本面貌和特征。在西递村，高墙之间被青石覆盖的胡同像迷宫一样连绵不断，参观胡同各处的胡氏宗祠、东园、西园和桃李园等是一番别样的体验。

A partir do século 15, a família Hu começou a se dedicar ao comércio com muito sucesso e construiu um templo ancestral em Xidi, bem como estradas e pontes. Em meados do século 17, a família Hu, com sua força econômica consolidada, conseguiu sucesso nos concursos para a carreira pública e, assim, obteve mais prestígio.

O “Arco Memorial de Hu Wenguang” é um exemplo dessa conquista. Hu Wenguang foi o primeiro membro da família Hu a chegar a um cargo de alto escalão na Dinastia Ming. O arco, erguido em 1578 próximo ao lago a oeste de Xidi, mede cerca de 12 metros de altura por 10 metros de largura. A estrutura tem primorosas esculturas de animais como grou, cervos, dragões e tigres.

O casario de Xidi preserva em grande parte a aparência e as características básicas da arquitetura Huizhou nas Dinastias Ming e Qing. Na aldeia, os becos pavimentados de pedra calcária espremendo-se entre altas paredes brancas formam um labirinto interminável. Visitar locais como o Salão Ancestral do Clã Hu, os Jardins Leste e Oeste, e o Jardim Taoli é uma experiência única.

胡氏宗祠是供奉胡氏家族祖先的祠堂。起初是胡氏家族的胡仕亨于万历年间建造了敬爱堂，后被大火烧毁，清朝乾隆年间在此基础上修建了宗祠。进入祠堂，写有“百代蒸尝”（意为世代都要来此祭祀）的牌匾下并排放着两幅画像和三张牌位。祠堂面积约为1800平方米，是典型的徽派砖木结构建筑，也是西递镇迄今为止最大的保存完好的祠堂。

O Salão Ancestral é uma espécie de templo dedicado aos antepassados dos Hu. Originalmente, existia no local o Pavilhão Jing'ai, construído por Hu Shiheng durante o reinado do imperador Wanli e destruído por um incêndio. Durante o reinado do imperador Qianlong na Dinastia Qing, o antigo pavilhão foi reconstruído como o atual Salão Ancestral. Na entrada, uma placa diz “Cem Gerações Visitarão Este Lugar” (o que significa que as gerações futuras sempre virão prestar homenagem). Com aproximadamente 1.800 metros quadrados de área, este edifício representativo do estilo Anhui é a maior construção do gênero preservada de Xidi até hoje.







东园和西园是徽州民居中较典型的徽派园林建筑。东园由清朝雍正年间的胡尚煮建造，西园由胡尚煮之子、清朝道光年间曾担任朝列大夫一职的胡文照所建。东西两园以柳树为界，将徽派建筑中的木雕之美与充满诗意的自然风光巧妙地融为一体。

桃李园是徽商胡元熙在清朝咸丰年间所建的宅邸，是西递村唯一将私宅和书馆相结合的建筑。

西递村较好地保存了明清时期古雅质朴的徽州文化，各式各样的砖雕、木雕和石雕等遍布在西递村的胡同中、街道上和建筑里，在供人欣赏的同时也让人不自觉地被古镇中隐隐散发出的高雅韵味和质朴情韵所陶醉。

Os Jardins Leste e Oeste, ou Dongyuan e Xiyuan, são exemplos típicos da arquitetura paisagística do estilo Huizhou. Dongyuan foi construído por Hu Shangtao durante o reinado do imperador Yongzheng da Dinastia Qing, enquanto Xiyuan foi construído por Hu Wenzhao, filho de Hu Shangtao, que ocupou o importante cargo de oficial da corte imperial durante o reinado do imperador Daoguang. Os dois jardins são delimitados por salgueiros, unindo habilmente a beleza das madeiras entalhadas de Huizhou com o poético cenário natural.

O Jardim Taoli, ou Taoliyuan foi construído por Hu Yuanxi, um mercador de Huizhou, na Dinastia Qing, durante o reinado do imperador Xianfeng. É a única mansão em Xidi que combinava residência e escola particular.

Xidi preserva a sobriedade e a graça da cultura de Huizhou no período Ming-Qing. Por toda a aldeia, é possível encontrar diversas formas de arte como esculturas em tijolo, madeira e pedra, que estão espalhadas pelos becos, ruas e construções, e que não só oferecem um deleite visual aos visitantes, mas também os envolvem sutilmente na simplicidade elegante da antiga aldeia. 孔

文房四宝

传 雅 韵

Quatro tesouros do letrado: uma herança elegante

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅仅只是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

“O artesão que deseja um bom trabalho deve, primeiro, afiar suas ferramentas”. Para os antigos letrados chineses, os “quatro tesouros” eram mais do que utensílios, eram uma companhia e, mais ainda, uma expressão da sua sofisticação cultural.



作者：孙婷 Sun Ting

翻译：何觅东 He Midong



“文房四宝”一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸硯》诗中说道：“文房四宝出二郡，迓来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，文房四宝一般指的是安徽宣城诸葛笔，安徽徽州李廷圭墨，安徽徽州澄心堂纸，安徽徽州婺源龙尾硯；到了宋朝，文房四宝就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙硯和宣硯，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣硯之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

O primeiro registro que se tem da expressão “quatro tesouros do letrado” está na obra do poeta Mei Yaochen, da Dinastia Song do Norte. Ele escreveu: “Vêm de duas prefeituras os quatro tesouros do letrado, e cá estamos a apreciá-los você e eu.”

A composição desse seletor conjunto de ferramentas de caligrafia e pintura variou ao longo da história. Durante a Dinastia Tang do Sul, o termo “quatro tesouros do letrado” geralmente designava o pincel de Xuancheng; a tinta e o papel de Huizhou; e a pedra-tinteiro de Wuyuan, em Anhui. Na dinastia Song, o mesmo termo se referia especificamente ao pincel *xuan*, à tinta *hui*, ao papel *xuan*, e às pedras-tinteiro *she* e *xuan*, a composição que se consagrou até os dias atuais.

Xuancheng, em Anhui, é conhecida como a “cidade dos quatro tesouros do letrado” na China. Muitos escritores e artistas já passaram por ali para apreciar os “quatro tesouros”. Jinxian é a terra do papel *xuan*; Huangcun é a terra do pincel *xuan*; Jixi é a terra da tinta *hui*; e Jingde é a terra da pedra-tinteiro *xuan*. Assim, a região de Xuancheng é o lar de todos os “quatro tesouros do letrado”.

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以兔毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是画画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。

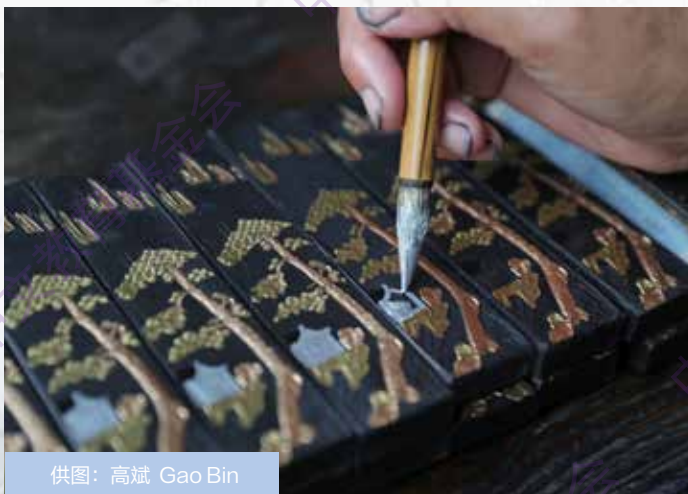
Diz a lenda que em 223 a.C., o general Meng Tian, do Estado



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：高斌 Gao Bin

de Qin, passou pela região de Xuancheng a caminho do Sul, em uma campanha contra o Estado de Chu. Ele usou pelos de coelho para fazer pincéis, que ficaram conhecidos na época como “pincéis Meng Tian”. Mais tarde, depois que Wanling foi renomeada como “Xuanzhou”, o pincel passou a ser conhecido como “pincel *xuan*”. Esse tipo de pincel é famoso por suas cerdas finas e pela precisão na fabricação, com uma combinação adequada de firmeza e suavidade que resulta em traços precisos na escrita e na pintura. Já o pincel *hui*, produzido na região de Huangshan, é conhecido por quatro virtudes, “precisão, uniformidade, consistência e maleabilidade”, que entregam com perfeição os efeitos da tinta em termos de profundidade, densidade e leveza.

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序适应了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

Sem tinta não há pintura nem caligrafia, e a tinta *hui* é célebre desde a antiguidade. Seu complexo processo de produção envolve muitas etapas para atender às diferentes necessidades da escrita e inclui até mesmo a adição de fragrâncias. Entre as várias marcas destaca-se a “Hu Kaiwen” por seu brilho e suavidade. Dizem que, no papel, ela se parece com a laca e dura uma eternidade.

A produção do papel *xuan* é uma técnica transmitida de geração em geração. O processo completo, desde a seleção de materiais e a produção de pasta até a adição de ingredientes e a confecção das folhas, é como um conjunto de cerimônias. O resultado é um papel de textura macia e resistente, brilhante como jade, onde a tinta preta consegue refletir uma infinidade de matizes.



供图：高斌 Gao Bin

我国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中歙砚产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好诗文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

文房四宝，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚是一种精神的寄托，一种文化品位的体现，一种民族文化的传承。

A produção de pedras-tinteiro tem uma longa história na China. As pedras-tinteiro *xuan* e *she* são como joias para calígrafos e pintores, tanto que Dizem que é melhor perder uma casa do que uma pedra-tinteiro. A pedra-tinteiro *she*, de origem na província antiga de mesmo nome, é conhecida por suas cores cambiantes e pela alta qualidade. Dizem que na dinastia Tang do Sul, o imperador Yuanzong, exímio calígrafo, ficou maravilhado com um presente recebido do governador da província de She: uma pedra-tinteiro produzida em Longwei. Ao longo dos anos, a pedra-tinteiro *she* foi aprimorada até se transformar em uma preciosa peça de arte e um meio de disseminação da cultura.

Mais do que um importante meio de difusão da cultura de Huizhou, os “quatro tesouros do letrado” encarnam a essência e a riqueza da cultura chinesa. Por mais que mudem as preferências pessoais de escrita, para os amantes da pintura e da caligrafia chinesa, pincéis, tinta, papel e pedra-tinteiro continuarão sendo um veículo de expressão do espírito, um reflexo de gosto cultural e uma maneira de manter viva a cultura nacional. 孔



供图：高斌 Gao Bin



作者：项晨辰 Xiang Chenchen
翻译：赵知临 Zhao Zhilin

中国先民通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律，将太阳周年划分为基本等长的二十四个时间段落，设立了中国人特有的时间知识体系——二十四节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产，如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年，“二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

Ao observar o movimento anual do sol e o ritmo das mudanças astronómicas, os antepassados chineses dividiram o ano solar em 24 períodos de tempo com duração basicamente igual, estabelecendo um sistema de conhecimento temporal específico para os chineses, isto é, os “Vinte e Quatro Períodos Climáticos”, que não só orientavam a produção agrícola tradicional na China antiga, mas também têm um impacto profundo na forma como centenas de milhões de chineses pensam e vivem as suas vidas hoje em dia. Em 2016, os “Vinte e Quatro Períodos Climáticos” foram adicionados à Lista do Património Cultural Imaterial da Humanidade da UNESCO.

Nesta edição, apresentaremos os dois primeiros períodos climáticos do ano — o “Lichun” e o “Yushui”.

立春和雨水 二十四节气之

Vinte e quatro períodos climáticos chineses: “Lichun” e “Yushui”





立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俚语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这个民俗延续至今，还在传承。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”是指立春这一天不能出卧室门，不见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予万物复苏之意，是非常有生命力的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。那么，在给立春出生的宝宝起名时，也会根据立春这天的特点，常用“春”字入名，让名字成为一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

No termo “Lichun”, “li” significa “começar”, “chun” significa “primavera”, desse modo “Lichun” significa “Começo da Primavera”. Todos os anos, por volta do dia 4 de fevereiro, os chineses dão boas-vindas ao primeiro dos períodos climáticos, o Lichun, quando a primavera regressa à terra e tudo renasce. A lavoura de primavera é o assunto mais que importante nesse período.

Costumamos dizer: “o plano do ano faz-se na primavera”, o que significa que a primavera é o ponto inicial do ano e desempenha um papel extremamente importante quanto ao planejamento de todo o ano. Esta frase é também uma metáfora da necessidade de arranjar-se tudo com antecedência e o mais rápido possível. Nas zonas rurais da cidade de Chizhou, na província de Anhui, existe uma gíria: “a nova primavera é mais importante do que o Ano Novo”. No dia do Lichun, soltam-se os panchões de manhã para dar as boas-vindas à primavera, servindo como uma tradição muito cerimonial, que continua a ser transmitida até aos dias de hoje. Além dos panchões no Lichun, existia também um costume folclórico ligeiramente misterioso, “*duǒ chūn*”, ou “esconder-se da primavera” em português. Este costume implicava que, no dia do Lichun, as pessoas não poderiam sair do quarto ou encontrar-se com estranhos. Não sendo uma necessidade para todos, é normalmente uma sugestão ideal para aqueles que tiveram má sorte no ano anterior. Mas numa nova era como hoje, há poucas pessoas que dão atenção a isso. Além disso, existem também costumes como comer bolos de primavera, colar o caráter “春” (primavera), entre outros.

“Lichun” também recebeu o sentido de renascimento, sendo um termo solar com vitalidade imensa, cuja flor exclusiva é o jasmim de inverno¹, que representa a vitalidade, resiliência, juventude e vivacidade. Portanto, também são atribuídas mais vitalidade e autoconfiança aos bebês nascidos neste período. Deste modo, ao nomear um bebê nascido no Lichun, a palavra “chun” é frequentemente usada no nome, dando ao nome um sentido comemorativo, conforme as características do termo solar. Os exemplos incluem “*Yíngchūn*” (230.300 pessoas em todo o país), que significa “dar as boas-vindas à primavera”; “*Jiànchūn*” (134.600 em todo o país), que significa “construir a primavera”, e “*Déichūn*” (43.600 em todo o país), isto é, a “moralidade e primavera”, que contém o desejo de “um coração amoroso, justo e positivo”.

1 Em chinês o jasmim de inverno chama-se “flor de yingchun”, significando flor que dá as boas-vindas à primavera.

京中正月七日立春

[唐] 罗隐

一二三四五六七，
万木生芽是今日。
远天归雁拂云飞，
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字组成，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，选写了春天三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。

Lichun, sétimo dia do primeiro mês na capital

[Dinastia Tang] Luo Yin

Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete,
hoje é o dia em que germinam todas as árvores.
Os gansos-cisnes¹ regressados voam entre as distantes nuvens no céu,
e os peixes a saltar quebram o gelo nas proximidades.

Interpretação: Um dia, dois dias, três dias, quatro dias, cinco dias, seis dias, e sete dias. Hoje é o dia em que todas as árvores e rebentos começam a germinar. No horizonte distante, os gansos-cisnes estão a voar entre as nuvens, e de perto, os peixes na água estão a quebrar o gelo e saltar para fora.

Análise: Composta por sete numerais seguidos, a primeira linha expressa a ânsia do poeta pela chegada do Lichun, como se estivesse a contar com os dedos. Depois, passa a escrever sobre três temas representativos da primavera: o germinar de todas as árvores, o regresso dos gansos-cisnes do Norte, e o saltar dos peixes para fora de água, desenhando uma cena de primavera repleta de vitalidade. Contendo a sua emoção pelos cenários, os versos constituem um elogio à chegada da primavera.

1 O ganso-cisne também é chamado de ganso-chinês ou ganso-africano.



雨水，是二十四节气中的第二个节气，表示降雨开始。每年的2月20左右，气温回升、冰雪融化、降水增多，多以小雨或毛毛细雨为主。

俗话说，“春雨贵如油”，意思是说春天的细雨像油一样贵，形容春雨宝贵。雨水之后，适宜的降水对农作物的生长很重要，这是农耕文化对于节令的反映。有个成语叫作“雨后春笋”，形容新生事物发展迅速，它的本意就取自雨水时节的春笋大片发芽，快速生长。人们常说，新的一年，希望我们的事业像雨后春笋一样节节高！

全国各地在“雨水”这一天有着不同的习俗，四川都江堰地区，在这一天，出嫁了的女儿要带着丈夫回娘家，并送去一对竹椅，因为“椅”和“依”发音相近，送竹椅则代表父母老来有依靠，表达了晚辈对长辈的孝心。

雨水节气，中国北方地区尚未有春天气息，南方大多数地方则是春意盎然，一幅早春的景象。雨水的专属花是梅花，梅花代表坚强、高洁。正所谓“梅花香自苦寒来”，梅花的高洁品格深受文人的喜爱。



Yushui (Chuva), o segundo dos Vinte e Quatro Períodos Climáticos, indica o início da chuva. Cai todos os anos por volta do dia 20 de fevereiro, quando a temperatura volta a subir, a neve derrete e a precipitação aumenta, principalmente sob a forma de chuva fraca ou chuvisco.

Como diz o ditado, “a chuva da primavera é preciosa como o óleo”, o que significa que a fina chuva da primavera é tão cara quanto o óleo, descrevendo a sua preciosidade. Após o Yushui, é essencial o volume adequado de precipitação para o crescimento das culturas. Eis um reflexo da cultura agrícola nos períodos climáticos do ano. Há uma expressão idiomática chamada de “*yǔ hòu chūn sǔn*”, ou “rebentos de bambu após uma chuva primaveril” em português, que descreve o rápido desenvolvimento de coisas novas, cujo significado original é retirado da germinação rápida de rebentos de bambu na primavera durante o período do Yushui. Costumam dizer que, no novo ano, se espera que a nossa carreira profissional cresça tal como os rebentos de bambu após uma chuva da primavera!

No dia do Yushui, diferentes locais da China mantêm costumes diferentes. Na região da cidade de Dujiangyan, província de Sichuan, nesse dia, as filhas casadas voltam com o marido à casa dos pais, e trazem-lhes um par de cadeiras de bambu, já que a palavra “cadeira” é pronunciada de forma semelhante à palavra “sustentáculo” em chinês, apenas com tons diferentes, sendo que as cadeiras de bambu representam o sustento com o qual os pais podem contar na sua velhice, expressando a piedade filial da geração mais nova à mais velha.

Durante o Yushui, enquanto ainda não se cheira a primavera no Norte da China, a maioria dos locais no Sul já entra no início da primavera, com uma paisagem de florescimento pleno da primavera. A flor exclusiva do Yushui é a flor de ume¹, que representa força e virtuosidade. Como diz o ditado, “a fragrância da flor de ume provém do frio intenso”, o seu caráter nobre é profundamente venerado pelos eruditos e literatos.

1 A flor de ume também é conhecida como flor de ameixa.

初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，
草色遥看近却无。
最是一年春好处，
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面，远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春的景色，它远胜过了绿柳满城的春末。

赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景。给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

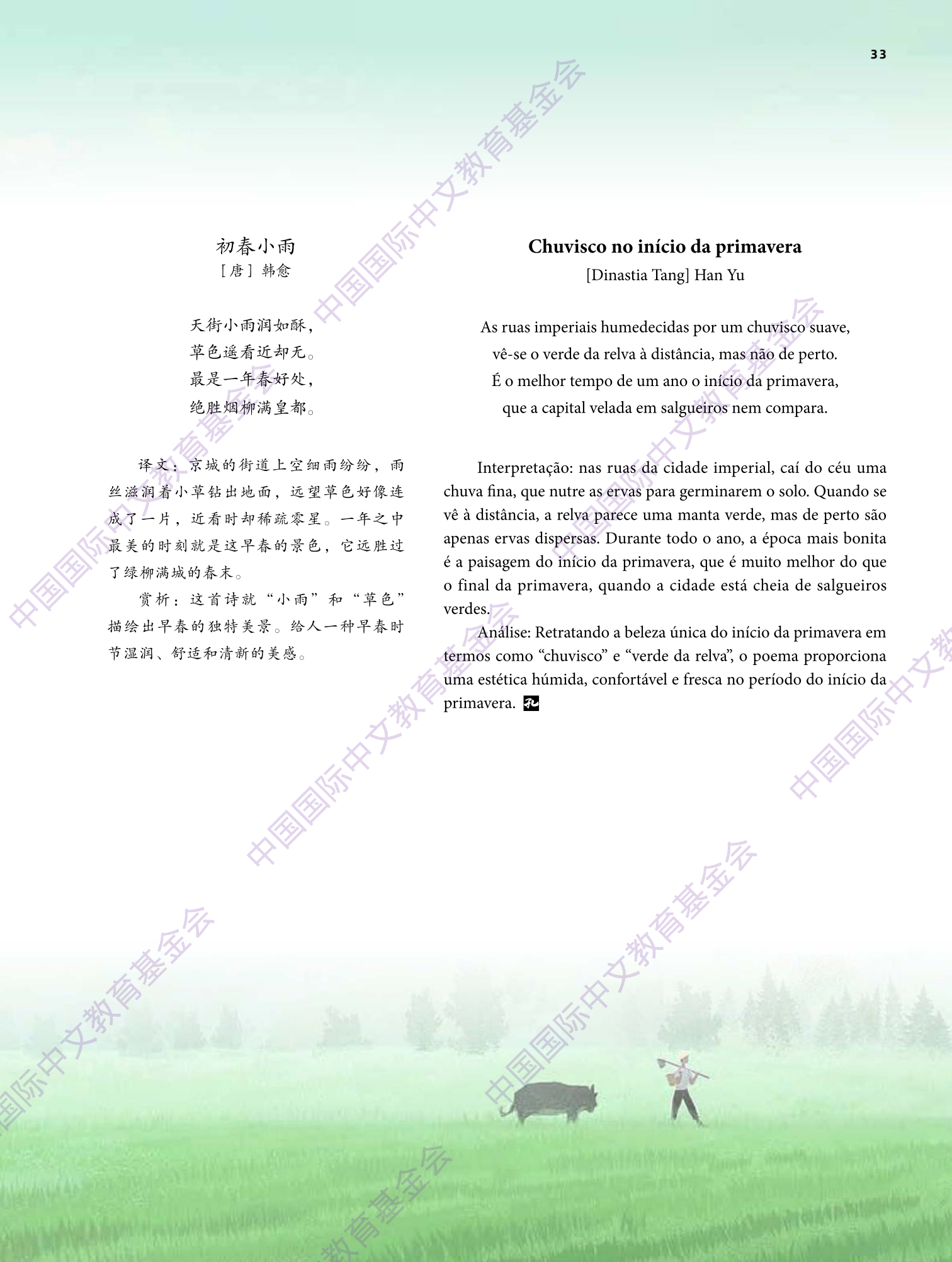
Chuvisco no início da primavera

[Dinastia Tang] Han Yu

As ruas imperiais humedecidas por um chuvisco suave,
vê-se o verde da relva à distância, mas não de perto.
É o melhor tempo de um ano o início da primavera,
que a capital velada em salgueiros nem compara.

Interpretação: nas ruas da cidade imperial, cai do céu uma chuva fina, que nutre as ervas para germinarem o solo. Quando se vê à distância, a relva parece uma manta verde, mas de perto são apenas ervas dispersas. Durante todo o ano, a época mais bonita é a paisagem do início da primavera, que é muito melhor do que o final da primavera, quando a cidade está cheia de salgueiros verdes.

Análise: Retratando a beleza única do início da primavera em termos como “chuvisco” e “verde da relva”, o poema proporciona uma estética húmida, confortável e fresca no período do início da primavera. 孔



2022 年 十大流行语

AS 10 PRINCIPAIS PALAVRAS-CHAVE DE 2022

作者：《咬文嚼字》编辑部

Editorial da revista YAOWEN-JIAOZI

(Considerar Meticulosamente as Palavras)

翻译：马星凝 Ma Xingning

壹

chuō lì fèn fā yǒng yì qián xíng,

trabalhar arduamente e seguir em frente com determinação

踔厉奋发、勇毅前行

2022年,“踔厉奋发、勇毅前行”频现于文件、报告、宣传语、新闻报道。踔厉,义为亢奋昂扬、精神振奋;奋发,义为精神振作、情绪高涨。勇毅前行,义为勇敢坚毅地向前进。

Em 2022, a expressão “trabalhar arduamente e seguir em frente com determinação” apareceu com frequência em documentos, relatórios, slogans e notícias. A palavra “踔厉” (*chuō lì*) significa estar entusiasmado e cheio de vigor; a palavra “奋发” (*fèn fā*) significa trabalhar com empenho e ânimo, enquanto que a expressão “勇毅前行” (*yǒng yì qián xíng*) significa avançar com coragem e perseverança.



贰

zhōng guó shì xiàn dài huà,

modernização com características chinesas

中国式现代化

中国式,即中国样式、中国特色;中国式现代化,即有中国特色的现代化。“中国式现代化”是中国共产党领导的社会主义现代化,是具有中国特色、符合中国实际的现代化。

“中国式” (*zhōng guó shì*) significa “à chinesa” ou “com características chinesas”; “中国式现代化” (*zhōng guó shì xiàn dài huà*) quer dizer uma modernização com características chinesas. A “modernização chinesa” é uma modernização socialista liderada pelo Partido Comunista Chinês, a qual possui as características chinesas e está em linha com a realidade chinesa.



叁

xīn sài dào, nova trajetória

新赛道

“赛道”指距离竞赛或速度竞赛时使用的比赛区域。经济领域的“新赛道”指以新技术、新模式为核心竞争力的新兴产业或行业细分领域，蕴含海量的市场和全新的增长机会。现在，“新赛道”含义进一步演化，可指一切新的起点、新的征程，以及新的努力、新的气象等。

A palavra “赛道” (*sài dào*) refere-se a pista de competição utilizada para corridas de distância ou de velocidade. No campo económico, o termo “新赛道” (*xīn sài dào*) refere-se às indústrias emergentes ou segmentos industriais com novas tecnologias e modelos como principais competências, contendo um volume massivo de mercados e novas oportunidades de crescimento. Hoje em dia, o significado de “新赛道” tem evoluído ainda mais e pode referir-se a todos os novos começos, novas viagens, novos esforços, novo tempo, etc.



肆

dà bái, grande branco

大白

“大白”是指身着白色隔离防护服、投身“抗疫”前线的医务人员及志愿者。在疫情防控形势最严峻的时候，“大白”不惧风险，逆行“抗疫”。他们不分昼夜地穿梭在病区，诊治、检验、护理……和患者零距离接触；他们不辞辛劳地奔走在城乡，送货、消杀、值守……为百姓全天候服务。他们是守护人民健康的“第一道防线”，是“抗疫”英雄和功臣。

O termo “大白” (*dà bái*), traduzido literalmente como “grande branco” refere-se à equipa médica e aos voluntários que usam roupas protetoras brancas e estão na linha da frente do combate à pandemia. No auge da prevenção e controle da pandemia, os “大白” enfrentavam os riscos destemidamente e seguiam o caminho de perigo para combater a pandemia. Trabalhavam dia e noite nas enfermarias, tratando, testando e cuidando... tendo contacto próximo com os doentes; trabalhavam incansavelmente nas áreas urbanas e rurais, entregando mercadorias e desinfetando, estando de plantão... para servir o povo 24 horas por dia. Os “grandes brancos” constituem a “primeira linha de defesa” na proteção da saúde das pessoas e são os heróis e beneméritos no combate à pandemia.





伍

yān huǒ qì, corre-corre

烟火气

“烟火气”来源于古汉语，其本义指“烧煮食物的气味”。时下流行的“烟火气”则指生机盎然、充满活力的生活气息，指老百姓心目中的美好生活。

O termo “烟火气” (*yān huǒ qì*) vem do chinês antigo e refere-se originalmente ao “cheiro de comida cozinhada”. Na atualidade, “烟火气”, palavra que anda na moda, refere-se à atmosfera vibrante e energética da vida e à boa vivência que as pessoas têm em mente.





陆

tiān huā bǎn, teto

天花板

“天花板”本指室内的天棚，有的上面有雕刻或彩绘。英语以“天花板”比喻“最高限度、上限”，传入中文后其含义进一步引申，指无法超越的“最高点、顶峰”。容颜俊美称“颜值天花板”，社交能力超强称“社交天花板”，大学生军训动作标准称“军训天花板”，等等。

O termo “天花板” (*tiān huā bǎn*) refere-se originalmente ao teto de uma construção, alguns dos quais são esculpidos ou pintados. Em inglês, “teto” é uma metáfora para “o limite mais alto, o limite superior”. Após a sua introdução no chinês, o seu significado ampliou-se ainda mais para se referir ao “ponto mais alto, pico”. Para descrever a beleza do rosto de uma pessoa, pode-se usar o termo “颜值天花板” (*yán zhí tiān huā bǎn*, teto de aparência); para descrever as competências sociais de uma pessoa, pode-se usar o termo “社交天花板” (*shè jiāo tiān huā bǎn*, teto social), enquanto que para descrever os movimentos padronizados de treino militar de estudantes universitários, pode-se usar o termo “军训天花板” (*jūn xùn tiān huā bǎn*), e assim por diante.

柒

ná niē, controlar

拿捏

“拿捏”常指把握、掌握，如“拿捏分寸”“拿捏时机”。现今流行的“拿捏”常和一个简单手势的表情包一起使用，其搭配对象几乎无所不包。可以“拿捏”人，表示对某人完全掌握，也可以“拿捏”事，表示将某事彻底搞定。可以“拿捏”过程，表示对整个活动设计精准，也可以“拿捏”结果，表示对最终预期控制自如。

A palavra “拿捏” (*ná niē*) refere-se frequentemente a controlar ou manipular, como em “拿捏分寸” (*ná niē fēn cùn*, lidar de forma adequada) ou “拿捏时机” (*ná niē shí jī*, aproveitar o momento certo). O popular termo “拿捏” de hoje é muitas vezes usado em conjunto com um meme simples de gesto de mão, o que pode ser usado com quase tudo, quer para uma pessoa, a indicar o controle completo sobre alguém, quer para uma coisa, a indicar que algo está feito com sucesso. Pode também “拿捏” um processo, o que significa conceber todo o processo com precisão, ou pode “拿捏” o resultado, o que significa estar no controlo total da expectativa final.



捌

xuě gāo cì kè, assassino dos gelados

雪糕刺客

“刺客”原指用武器进行暗杀的人，通常行踪隐秘，在目标毫无防备时给予致命一击。2022年夏天，“雪糕刺客”在互联网上引发热议。没有明码标价，所有雪糕堆放在一起，结账时才发现其价格高得惊人，仿佛遭受暗算，遭遇“刺客”；但已经进入付款流程，许多消费者只能硬着头皮付钱。“雪糕刺客”伤害了普通消费者，危害了正常商业秩序。

A palavra “刺客” (cì kè) refere-se originalmente a uma pessoa que utiliza armas para realizar um assassinato, geralmente de forma furtiva, a fim de dar um golpe fatal quando o alvo está indefeso. No verão de 2022, o termo “雪糕刺客” (xuě gāo cì kè, assassino dos gelados) tornou-se um tema popular na Internet. Imagine que não há qualquer etiqueta de preço, todos os gelados estão amontoados juntos, e quando se verifica, percebe-se que o preço é incrivelmente elevado, como se tivesse sido alvo de uma conspiração e encontrado o “assassino”; mas já está no processo de pagamento, pelo que muitos consumidores não têm outra alternativa senão pagar. Portanto, os “assassinos dos gelados” prejudicaram os consumidores e puseram em risco a ordem comercial normal.



玖

jīng shén nèi hào, esgotamento mental

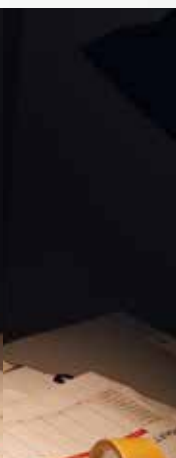
精神内耗

内耗，本指机器等空耗的能量，引申指无谓消耗的精力、物力。精神内耗则是精神上、心理上无用的消耗，若长期存在有害身心健康。2022年7月，有博主上传视频《回村三天，二舅治好了我的精神内耗》，一时火遍全网。“二舅”一生虽遭遇了诸多不幸，但他“从不回头看”，从未被打倒。“二舅”的故事“治好”了博主的“精神内耗”，引起了广泛共鸣。“精神内耗”是一种普遍的心理现象，但做好心理调节，像“二舅”一样向前看，是可以走出来、可以得到“治愈”的。

A palavra “内耗” (nèi hào, esgotamento interno) refere-se originalmente ao consumo de energia em vão por máquinas, e por extensão ao consumo desnecessário de energia e de recursos materiais. O termo “精神内耗” (jīng shén nèi hào, esgotamento mental), por outro lado, é uma exaustão mental e psicológica inútil que, se persistir, é prejudicial para a saúde física e mental. Em julho de 2022, um blogueiro publicou um vídeo intitulado “Três dias depois de regressar ao vilarejo, o meu ‘Segundo Tio’¹ curou-me do esgotamento mental”, que se tornou instantaneamente um sucesso na Internet. Embora tivesse muitos infortúnios na sua vida, ele “nunca olhou para trás” e nunca se deixou abater. A história do “Segundo Tio” “curou” o blogueiro do seu “esgotamento mental” e causou grande repercussão. Apesar de o “esgotamento mental” ser um fenómeno psicológico comum, este pode ser aliviado e curado com um bom trabalho de ajuste psicológico e com um olhar para o futuro como o do “Segundo Tio”.



1 o segundo irmão da mãe



拾

chén jìn shì,
de modo imersivo

沉浸式

“沉浸”即浸入水中，引申比喻人处于某种气氛或思想活动中。“沉浸式”指在活动中全情投入，过滤无关知觉，达成融合体验，获得充分的心理愉悦。比如“沉浸式阅读”指以进入读物营造的情境、深层次掌握读物内容为指引的一种专注的、体验和认知相融合的阅读方法。号称代表未来的“元宇宙”采用“沉浸式虚拟现实”技术营造“强沉浸感”，即利用头戴式显示器等硬件设备，产生一种身临虚拟环境的感官体验。

A palavra “沉浸” (*chén jìn*) significa estar imerso na água, que é uma metáfora para estar numa certa atmosfera ou atividade de pensamento. O termo “沉浸式” (*chén jìn shì*, de modo imersivo) significa estar totalmente envolvido numa atividade, filtrar percepções irrelevantes, alcançar uma experiência integrada e ganhar pleno prazer psicológico. Por exemplo, a “leitura imersiva” refere-se a uma abordagem focalizada, experiencial e cognitiva da leitura que é orientada pela entrada no contexto criado pelo material de leitura e, assim, apreendendo o seu conteúdo a um nível mais profundo. O Metaverso, que afirma representar o futuro, utiliza tecnologia de “realidade virtual imersiva” para criar uma “forte sensação de imersão”, ou seja, utilizando dispositivos de *hardware*, tais como *headset* de realidade virtual (VR) para criar uma experimentação sensorial de estar num ambiente virtual. 孔



兔年说兔

No ano do
coelho,
vamos
conversar
sobre o
caráter
“兔”



作者：黄蕾 Huang Lei
翻译：马星凝 Ma Xingning



tù



2023年是中国的兔年。“兔”，读作(tù)，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴，蹲坐在地的可爱小兔的形象。

还有一些汉字的造字，也和兔有关。比

如“免”，《说文解字·兔部》“兔不获于人，则谓之免”，意思是兔子不被人捕获，就是“免”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之”，兔子逃走，就有了逃避、安逸、闲散的意思。

2023 é o Ano Chinês do Coelho. O caráter “兔”, pronunciado como *tù*, é um pictograma. Do caráter de oráculo para coelho , podemos ver vagamente a imagem de um coelhinho bonito com orelhas longas e uma cauda curta, sentado agachado no chão. Existem também outros caracteres chineses que são relacionados com o caráter de coelho. Por exemplo, o caráter chinês “免” (*miǎn*, que significa “livre”), tem a seguinte interpretação na obra “Shuowen Jiezi¹ — Parte do Coelho”: “quando um coelho não é capturado por uma pessoa, diz-se que está livre”. Outro exemplo é o caráter “冤” (*yuān*, que significa “injustiça”): quando um coelho está coberto e perde a sua liberdade, está injustiçado. Mais um exemplo, como o caráter “逸” (*yì*, que significa “fugir”), com a adição do radical “辶” (que significa “ir”) ao caráter “兔”: quando um coelho foge, isso tem o significado de fuga, facilidade e ociosidade.

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因为相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“龟毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“急兔反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”等等。

Nas expressões idiomáticas da China, há muitas expressões relacionadas com a palavra “coelho”. Temos a expressão “兔死狐悲” (*tù sǐ hú bēi*, a raposa lamenta a morte do coelho) ou “兔死狗烹” (*tù sǐ gǒu pēng*, o coelho morto depois de ser capturado pelo cão, que está a ser cozinhado) para descrever a aflição por causa da mesma experiência; a expressão “犬兔俱毙” (*quǎn tù jù bì*, tanto o cão como o coelho mortos) para descrever quando ambos os lados têm o mesmo fim; a expressão “静如处女，动如脱兔” (*jìng rú chù nǚ, dòng rú tuō tù*, calmo como uma virgem, tão rápido quanto um coelho em fuga) para descrever uma pessoa que pode ser ativa e tranquila ao mesmo tempo; a expressão “守株待兔” (*shǒu zhū dài tù*, vigiar um toco de árvore, à espera de coelhos) é uma metáfora para descrever uma pessoa que confia na experiência tida em vez de se adaptar à realidade e fazer iniciativa própria; a expressão “狡兔三窟” (*jiǎo tù sān kū*, um coelho astuto tem três tocas) para descrever alguém que tem muitos esconderijos para escapar ao desastre; a expressão “得兔忘蹄” (*dé tù wàng tí*, ganhar o coelho e esquecer o casco) para descrever aqueles que se esquecem das condições para sucesso uma vez que o alcançam; a expressão “龟毛兔角” (*guī máo tù jiǎo*, como crescer pelos em uma tartaruga e chifres em um coelho) para descrever algo que não tem substância ou o que é impossível; a expressão “急兔反噬” (*jí tù fǎn shì*, coelhos ansiosos contra-atacam) e a gíria “兔子急了也要咬人” (*tù zǐ jí le yě yào yǎo rén*, o coelho morderá quando estiver desesperado), que tem significado semelhante, para descrever uma situação em que se está encurralado e se vira e revida; a gíria “不见兔子不撒鹰” (*bú jiàn tù zǐ bù sā yīng*, não se solta o falcão até se ver o coelho) para descrever uma pessoa que só agirá quando for lucrativo; e a expressão “见兔顾犬” (*jiàn tù gù quǎn*, chame os cães de caça quando vir os coelhos) para descrever algo que, embora seja urgente, não é demasiado tarde para encontrar uma solução, etc.



1 Em tradução literal: “Falar sobre as palavras e interpretar os caracteres”.

在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为12生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。

O coelho é ubíquo na vida quotidiana dos chineses. Como o quarto dos 12 signos do zodíaco, o coelho é o sucessor do tigre e o predecessor do dragão. Entre os dois, o coelho aparentemente fraco é amado por inúmeros chineses. As pessoas nascidas no Ano do Coelho gostam de usar pingentes de coelho feitos de jade ou ouro, na esperança de boa sorte. Não importa o ano em que as crianças nascem, elas gostam de usar chapéus e sapatos com decoração ou de forma de coelho, brincar com brinquedos de coelho, carregar lanternas de coelho, comer doces de leite da marca “Grande Coelho Branco” e cantar a canção infantil “coelhinho, abra a porta”... O coelho também constitui uma forma comum nas atividades folclóricas tradicionais chinesas, como o recorte de papel, escultura em barro, pintura facial e figuras de açúcar sopradas, etc.

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起，杜甫《月》诗云“入河蟾不没，捣药兔长生”。意思是进入银河里蟾蜍也不隐没，捣药的玉兔长生不老。

Na China, o coelho e a lua são inseparáveis. Quando os chineses olham de longe para a lua cheia, pensam em *Changè* e no Coelho de Jade, que está a moer medicamentos debaixo da árvore de louro. Então, qual é o medicamento que o Coelho de Jade está a moer? Diz a lenda que é um Elixir da imortalidade, e é por isso que o coelho também está associado à longevidade. O poema “A Lua” de Du Fu diz: “O sapo que entra no rio não desaparece, e o coelho que mói o medicamento vive para sempre”. Isto significa que o sapo não desaparece quando entra na Via Láctea, e o coelho que mói o medicamento vive eternamente.



设计者：李芳芳 Li Fangfang

1987年发行的兔年邮票

O selo do Ano do Coelho emitido em 1987



设计者：黄永玉 Huang Yongyu

今年的“兔票”

O selo do Ano do Coelho emitido deste ano



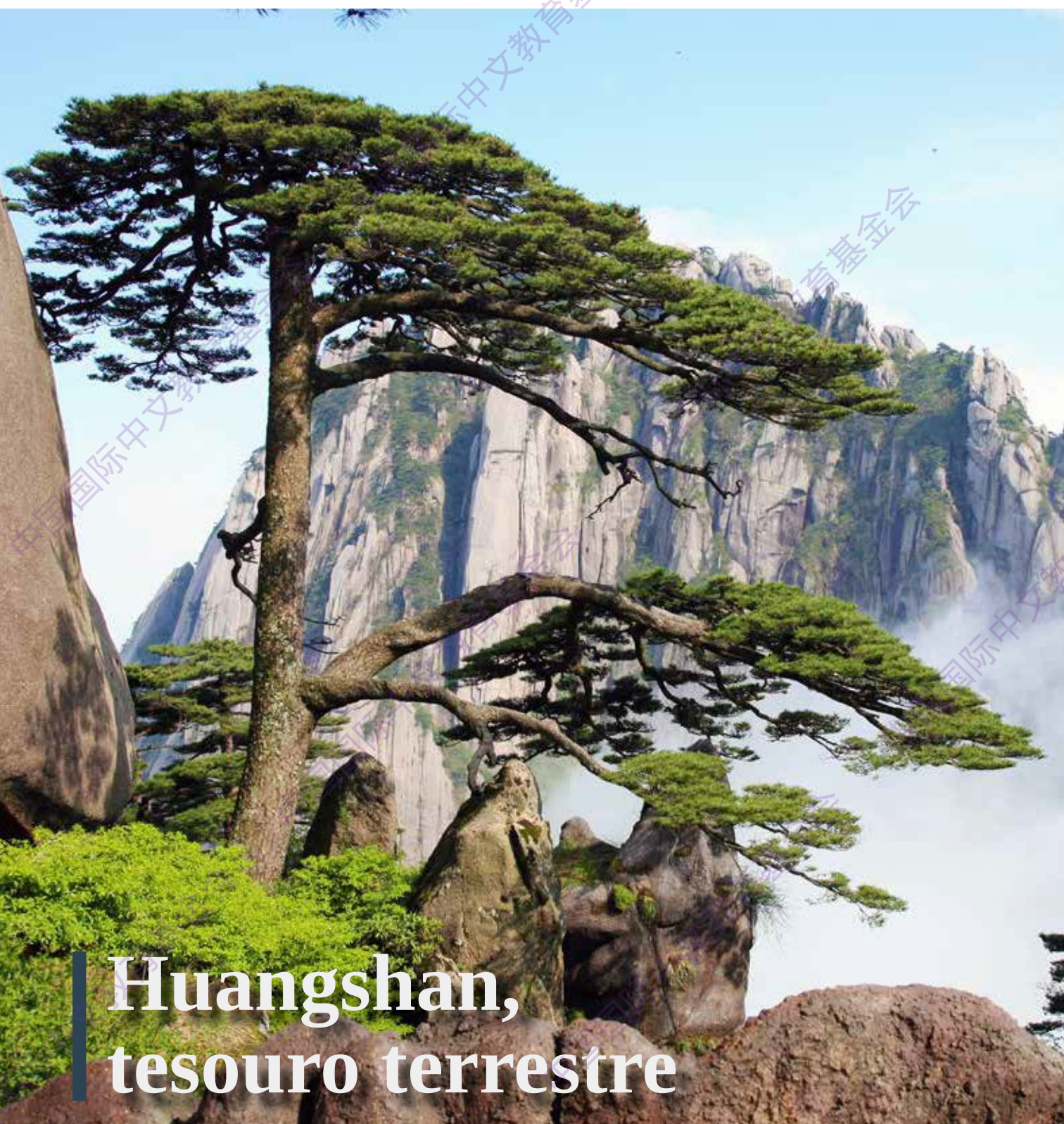
供图：中国邮政 China Post

随着国际文化交流日盛，越来越多的“洋兔子”涌入中国，丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥” (Bugs Bunny)；少言寡语，聪明淘气的韩国流氓兔 (MASHIMARO / 마시마로 엽기토끼)；机智勇敢的田园冒险大王英国比得兔 (Peter Rabbit)；近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪 (Judy)，更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份，中国邮政都会发行生肖邮票，兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”，更是在中国引起了广泛的讨论。邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家，他设计的猴年邮票，单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中的温柔可爱的形象相距甚远，一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为，美本来就是多元的，这只蓝兔子看起来叛逆疯癫，极具个性。这是随着中外交往的加强，中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果，也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友，在你的国家，兔子又是怎样的形象呢？你喜欢2023年的邮票上这只蓝兔子吗？我们期待着在中国的兔年，听到世界各地关于兔的故事。

À medida que cresce o intercâmbio cultural internacional, cada vez mais “coelhos estrangeiros” vêm à China, enriquecendo a cultura do coelho chinês, tais como o Coelho Pernalonga arrogante e espirituoso dos EUA — *Bugs Bunny*; o coelhinho pouco falado, inteligente e malicioso da Coreia do Sul — *MASHIMARO*; o coelho corajoso, engenhoso e rei das aventuras no campo do Reino Unido — *Peter Rabbit*, assim como *Judy*, a polícia do filme popular *Zootopia*, uma coelha que persegue os seus sonhos e tem um potencial e possibilidades ilimitadas. O ano do coelho não é exceção à prática anual do serviço postal chinês de emitir selos. O selo do Ano do Coelho emitido em 1987 é um recorte de papel folclórico que retrata a imagem animada e adorável de um coelho. O Selo do Coelho deste ano tem sido objeto de polémica na China. Huang Yongyu, o designer de selo, é um artista influente na China e no mundo, e os seus desenhos para o Ano do Macaco estão comercializados a mais de RMB 6.000 por uma única folha. Porém, o facto mais controverso é que o aspeto do coelho no selo deste ano está tão distante da imagem tradicional chinesa de um coelho meigo e fofo que alguns até o descreveram como bizarro. Os apoiadores acreditam que a beleza é inerentemente diversa, e este coelho azul parece rebelde, louco e altamente individual. É também o resultado de uma maior interação entre a China e o mundo exterior, o que levou a uma estética mais diversificada e a uma maior tolerância de imagens que subvertem a tradição, assim como um reflexo da tolerância da cultura chinesa e da “Beleza e Unidade no Mundo”.

Caros leitores, como é que o coelho é retratado no vosso país? Gostam deste coelho azul no selo de 2023? No Ano Chinês do Coelho, estamos ansiosos por ouvir histórias sobre coelhos de todo o mundo. 孔



Huangshan, tesouro terrestre

黄山， 人间瑰宝

作者：孙婷 Sun Ting

翻译：陈语安 Chen Yu'an

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风景名胜区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

Huizhou sempre foi um destino amado pelos literatos chineses, enquanto a Montanha de Huangshan (literalmente Montanha Amarela), elogiada como “a montanha mais maravilhosa da China”, é a paisagem central para visitar a região de Huizhou. Entre todos os parques nacionais da China, o Parque Nacional de Huangshan é atualmente o único laureado com três títulos em simultâneo: o de Património Mundial Misto da Humanidade, o de Geoparque Mundial e o de Reserva Mundial da Biosfera da UNESCO. É considerado como um excelente representante da natureza magnífica e da cultura esplêndida da China, juntamente com o rio Yangtze, a Grande Muralha e o rio Amarelo.





供图：杜兆军 Du Zhaojun



登黄山，天下无山

Depois de escalar a Huangshan, não há outras montanhas equivalentes no mundo

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

中最具代表的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

Xu Xiake, viajante da Dinastia Ming (1368–1644), visitou a Huangshan duas vezes, elogiando: “Dentro e fora dos mares próximos, não há montanha como a de Huangshan em Huizhou. Após escalá-la, não há outras montanhas equivalentes no mundo. Que ápice da perfeição!” Com base nisso, mais tarde, a afirmação de Xu Xiake foi resumida nos seguintes versos: “Viagens às cinco grandes montanhas da China tornam desnecessárias as viagens a outras montanhas, e uma viagem à Huangshan torna desnecessárias as viagens às cinco grandes montanhas”. Só aqueles que lá estiveram podem compreender a sua beleza.

A Huangshan é caracterizada por cinco maravilhas: pinheiros peculiares, rochas estranhas, mar de nuvens, fontes termais e neve de inverno.

Os pinheiros da Huangshan crescem nas rochas ligadas aos penhascos, formando um cenário deslumbrante e inefável. Os principais pinheiros incluem o “pinheiro de boas-vindas” e o “pinheiro de adeus” do Pavilhão de Yupin, o “pinheiro garra de dragão” do Pico de Shixin, o “pinheiro a alcançar o mar” ao lado da Ponte de Jiyubei, e o “pinheiro de casal” que dizem estar relacionado com a lenda do amor entre o Imperador Ming da Dinastia Tang (685–762) e a sua amada consorte Yang Yuhuan. O “pinheiro de boas-vindas” é famoso em todo o mundo, cujo ramo estendido simboliza amizade, tolerância e abertura, sendo icônico nos pinheiros da Huangshan.

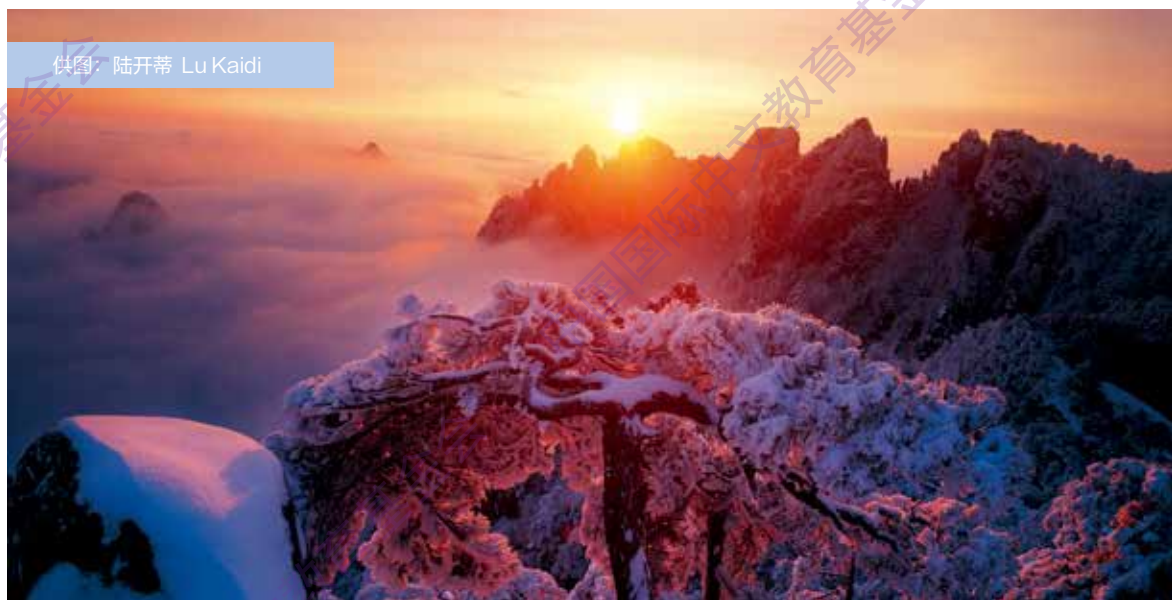
Em todos os formatos e tamanhos, as rochas estranhas da Huangshan assumem aparências

distintas com perspectivas diferentes. “Os picos variam vistos de frente e de lado, assumindo distintas formas olhadas de longe e de perto”. Destaca-se a “rocha chegada a voar” na área cênica de Xihai, criada pelo desgaste natural, que parece um tesouro que Deus deixou na terra.

É precisa alguma sorte para encontrar um mar de nuvens na Huangshan. Picos, rochas e pinheiros emergem e desaparecem no mar de nuvens, como uma miragem. Quanto deste mundo fantástico é realidade, quanto é ilusão? O tempo flui um pouco mais devagar sobre as nuvens do que sobre a Terra?

As fontes termais da Huangshan podem ser utilizadas para banho, para beber e para usos medicinais. A sua origem situa-se no sopé da encosta sul do Pico de Zishi e na margem norte do Córrego de Taohua. As fontes termais são de cinábrio raramente encontradas na Ásia, com a temperatura sempre mantida a 42,3°C, conhecidas como uma das “Três Fontes Termais Maravilhosas” da China, juntamente com a fonte termal de Huaqing no Monte Li e a Fonte Biyu na cidade de Anning. Devido ao seu valor medicinal, as fontes termais da Huangshan também se chamam “Nascentes Mágicas”. Ao mergulharem na água, os visitantes podem olhar para baixo para admirar o desfiladeiro, podem olhar para cima para apreciar as montanhas, ou estar no meio da neve de inverno. Parecem perdidos no país das maravilhas, sem perceberem quanto tempo já passou no mundo humano.

供图：陆开蒂 Lu Kaidi







黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪，遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。

Durante todas as estações do ano, a Huangshan oferece paisagens encantadoras, mas a mais encantadora dentre elas é a de neve de inverno. No inverno, a neve brilhante cobre os picos como uma manta branca. “Numa noite o vento frio soprou, mil árvores desabrocharam com flores prateadas”. Como uma beleza adornada com prata e vestida de branco, a Huangshan parece ser esculpida de jade e gelo por todo o lado. Após uma visita, Pan Dan, da Dinastia Ming (1368–1644) comentou: “Os pilares de jade sustentam o céu, e as flores de joia enchem as árvores, como se eu estivesse num jarro de gelo...”

A cordilheira da Huangshan tem cerca de 40 quilômetros de comprimento de norte a sul e 30 quilômetros de largura de leste a oeste, cobrindo uma área total de cerca de 1.200 quilômetros quadrados. A entrada principal da Huangshan localiza-se na cidade de Tangkou. A maioria das atrações situa-se no topo da montanha. A montanha é dividida entre a parte frontal e a parte traseira. A frontal é majestosa, como os três picos grandiosos do Pico de Capital Celestial, o Pico de Lótus e a Cimeira Brilhante, enquanto a traseira é delicada, como os picos estranhos do Pico de Leão e o Pico de Shixin. Entre eles, o Pico de Lótus é o pico mais alto da província de Anhui, com uma altitude de 1.860 metros. Os picos altos e íngremes estendem-se pelo horizonte, atingindo o céu azul, formando uma cena magnífica e sublime.



供图：胡磊 Hu Lei

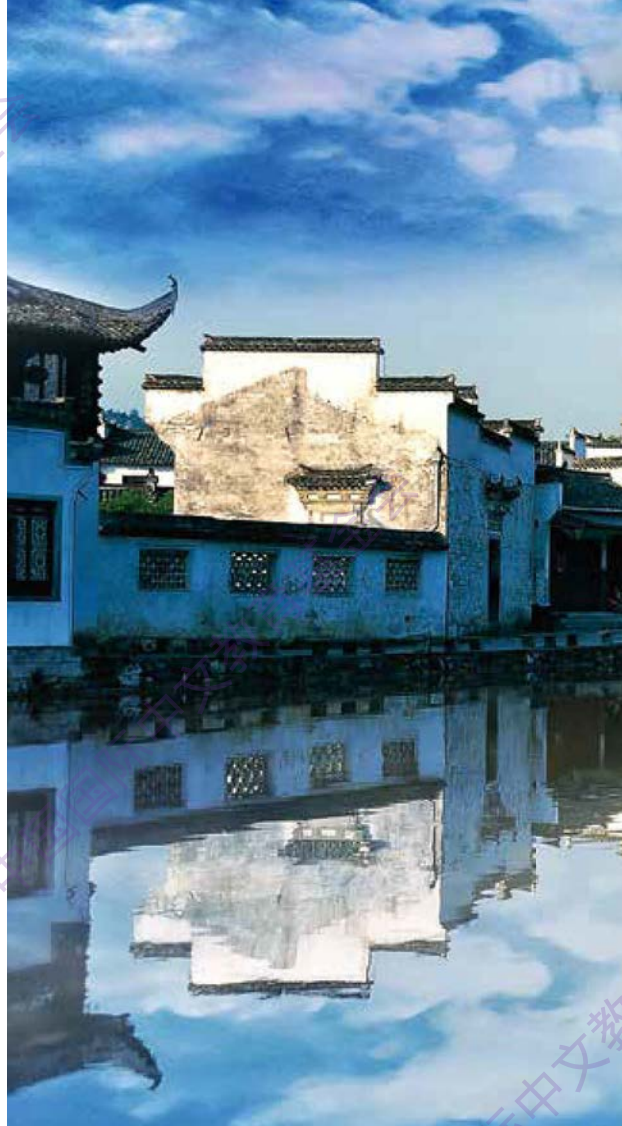


览徽州，胸有水墨

Passear por Huizhou, enchendo o coração de aroma de tinta

“八山一水一分田”。来到山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”……游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你突然理解了浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里作为古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳊鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁末时家家户户祈福的糕点……





供图：高斌 Gao Bini

“A região de Huizhou é composta por 80% de montanhas, 10% de águas e outros 10% de campos.” Quando se chega ao fundo da montanha de Huangshan, encontram-se colinas e vales, bem como bacias e planícies. Nos vales profundos, correm os riachos límpidos e cristalinos. A clareza das águas, a altura das montanhas e a exuberância das plantas, mostram um cenário vibrante da natureza. Ao longo da história, numerosos estudiosos elogiaram a paisagem inspiradora através da poesia. Li Bai escreveu: “Fiquei na Huangshan onde a lua brilhava no riacho verde. Ao ouvir a canção, deixei de tocar guqin entre os pinheiros.” Ao visitar Huizhou, pode-se sentir a fragrância da tinta a encher gradualmente o seu coração.

Em cima da montanha há paisagens magníficas, enquanto no sopé da montanha há culturas profundas. Em Huizhou, olhando para as paredes de Matouqiang lavadas pela chuva durante séculos, os viajantes podem

compreender as pinturas paisagísticas do monge Jian Jiang. “Nascidos em Huizhou devido à maldade na vida anterior, têm de sair de casa aos 13 ou 14 anos de idade para trabalhar”. Ao ouvir as histórias da antiga Huizhou, vão perceber porque é que os portais arquitetónicos foram construídos de forma tão majestosa e bem arranjada. Caminhando pelas ruas de pedra na cidade de Yuliang, podem imaginar a cena da era antiga, em que a cidade servia de via navegável importante para o povo de Huizhou sair e fazer negócios. Ao experimentar a gastronomia de Huizhou e passear ao longo da Antiga Rua Hui Hang, os viajantes poderão experimentar o “peixe mandarim malcheiroso”, que era o alimento que sustentava os antigos viajantes com origem de Huizhou durante longas e duras viagens por meses, e os “folhados de tinta”, pastéis de boa sorte para as famílias em Huizhou ao fim do ano lunar...



在整个黄山市，共有两处世界文化遗产(黄山、宏村)，八处5A级景区、49处国家文物保护单位。24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村，以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览这些周边景区：新安江山水画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里的映照着明月的塘水，也是慰藉了天下徽州人那一杯太平猴魁的茶汤。

Na região da cidade de Huangshan, existem dois sítios do Património Mundial da UNESCO (a Montanha de Huangshan e a vila de Hongcun), oito atrações Turísticas da China com classificação 5A e 49 sítios do Património Nacional. Além disso, há 24 sítios do Património Cultural Imaterial, 26 cidades, vilas e aldeias históricas e culturais famosas, e 271 aldeias tradicionais chinesas. Durante a viagem à Huangshan, também é possível visitar as atrações turísticas ao seu redor: a Galeria de Paisagem do rio Xin'an, o vale de Jade, as vilas de Chengkan, Hongcun, Xidi e Tachuan, os becos de Liyang In, a Antiga Rua de Tunxi, etc. Tendo a simplicidade dos tempos antigos de um lado, e a prosperidade da era moderna do outro lado, o rio Xin'an divide-se em dois mundos distintos. A água do rio, circulada entre a terra e o céu por anos e anos, é tanto na água do lago de Yuezhaio que espelha a Lua luminosa na vila de Hongcun, como também o chá de Tai Ping Hou Kui confortando o povo de Huizhou em todo o mundo. ㊦





供图：周冰 Zhou Bing

供图：夏必俊 Xia Bijun

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和沿江江南丘陵地带。年平均气温14–17度，年降雨700–1700毫米，年无霜期200–250天。肥沃的土地，温和的气候，充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国5个粮食净调出省份之一。

Localizada no interior do leste da China, a província de Anhui é dividida pelos rios Yangtze e Huai em três regiões principais: a planície ao norte do rio Huai, a planície aluvial entre os rios Yangtze e Huai, bem como a região de colinas ao longo do sul do rio Yangtze. Anualmente, a temperatura média de Anhui varia de 14 °C a 17 °C, com uma precipitação de 700 mm a 1700 mm e o tempo sem geadas é de 200 a 250 dias. Aproveitando das terras férteis, clima ameno e chuva abundante, Anhui tornou-se uma terra ideal para o cultivo de uma variedade de culturas. Com uma gama completa de produtos agrícolas, sendo o trigo e o arroz as principais culturas alimentares, Anhui é a terra natal da criação de peixes e do cultivo de arroz desde os tempos antigos.

Em 2022, a província de Anhui teve uma produção total de cereais de 41 milhões de toneladas, ocupando o quarto lugar na China. A província, que produz 6% dos cereais do país em 4,3% das terras aráveis de todo o território chinês, é considerada como uma das cinco províncias de transferência líquida de cereais para o exterior na China, com uma transferência líquida de cerca de 10 mil milhões de quilos por ano.

江淮粮仓的 “丰收密码”

An aerial photograph of a vast, golden wheat field. In the lower center, a blue tractor with a red frame is moving through the field, leaving tracks. In the upper left, three children are walking away from the viewer, their shadows cast long and dark on the wheat. The child on the left is wearing a blue shirt and white pants, the middle child is in a white shirt and blue pants, and the child on the right is in a blue and white checkered shirt and green pants. The entire scene is bathed in warm, golden light, suggesting late afternoon or early morning.

A “código da colheita” do celeiro de Jianghuai

作者：吴承江 Wu Chengjiang
翻译：赵知临 Zhao Zhilin

机械化 生产效率高

Produção mecanizada de alta eficiência

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧县镇张槐村农民，70多岁了。他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上了电视节目，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤，“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤、甚至1600斤，这得益于优良品种推广、农业技术实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来先后担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖。”

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当做饲料或当做菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕犁犁过重新整备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟着他干起了粮食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。



供图：徐旻昊 Xu Minhao





Xu Congxiang é um agricultor da aldeia de Zhanghuai, vila de Jiuxian, bairro de Taihe, cidade de Fuyang, província de Anhui. Com mais de 70 anos de idade, ele tem cultivado a terra por toda a sua vida. Passou de mais de 10 mu¹ de terra por cultivar no passado, à gestão de uma fazenda familiar com uma área de mais de 1.200 mu, sob a forma de transferência de terras e compra de ações. Em 2022, Xu participou num programa de televisão em virtude da sua fazenda familiar e chamou muita atenção por algum tempo.

No verão de 2022, a fazenda de Xu alcançou uma “colheituia histórica”, com uma produção máxima de trigo de mais de 800kg/mu. “No passado, já seria satisfatório se a colheita de trigo excedesse 500 quilos. Mas agora pode atingir 600, até 800 quilos, graças à promoção de variedades finas, à implementação de tecnologia agrícola, ao cultivo de maquinário de grande porte e à gestão científica e tecnológica”, disse Xu alegremente.

Em 1972, depois de terminar o ensino secundário, Xu tornou-se líder de equipa de produção. Mais tarde, serviu como secretário de partido da aldeia, foi avaliado como trabalhador modelo e foi eleito para delegado do Congresso Nacional do Povo. “Naquela altura, a produção de trigo era de apenas 300 quilos, enquanto a de soja era de apenas dezenas e a de milho, de centenas. Os agricultores não tinham o suficiente para comer nem roupas para se agasalhar”.

Xu dedicou-se ao estudo da ciência e tecnologia agrícola, esforçando-se para promover o melhoramento das variedades, a fim de mudar a situação de baixa produção e qualidade de cereais na sua aldeia. Em 2010, Xu liderou os aldeões a criar a Cooperativa Profissional de Cultivo Agrícola Moderno Congxiang, do bairro de Taihe, alugando as terras dos aldeões, nas quais ele administrou o cultivo de alta qualidade e rendimento de trigo, milho e soja. Através

da compra de ações da terra de forma colaborativa, os aldeões conseguem não só um aluguel estável todos os anos, que garante a renda independentemente da seca ou da cheia, mas também um emprego na fazenda.

“A escala traz benefícios, e a saída da agricultura reside ainda na mecanização”, disse Xu. Numa área de mais de 1.200 mu de terra que expande até onde se perder a vista, há um pequeno bloco cercado por cimento a cada poucos metros e, como apresentado por Xu, esta é a cabeça do poço para a rega. Contendo mais de uma dúzia de cabeças de poço com bicos por um mu de terra, pode-se regar 400 a 500 mu de terra ao mesmo tempo com equipamentos mecanizados. Em relação à aplicação de defensivos, o custo era muito elevado quando se operava manualmente com pulverizador costal no passado, o qual, hoje em dia, é ainda mais baixo com a utilização de veículo aéreo de pulverização para o conjunto de milhares mu de terra.

Para além da gestão mecanizada, Xu também atribui grande importância ao desenvolvimento circular e verde. Quanto ao problema da palha na fazenda, Xu cooperou com grandes agricultores e empresas de plantação de cogumelos da zona, aos quais as palhas extras são oferecidas como alimento bovino ou meio de cultura de cogumelos, em troca do esterco de vaca e dos resíduos de cogumelos a serem utilizados para fertilizar novamente as terras.

No campo, o enfardador já empacotou o excesso de palha de trigo; o cultivador rotativo arrou a terra reconcondicionada; Xu também fica no campo e instrui os técnicos a ajustar a semeadora de milho, que se gira e passa para trás e para a frente, plantando as sementes de milho em quatro filas numa só viagem.

O filho de Xu, Xu Jian, e o neto, Xu Xudong, agora também o seguem na produção de cereais. Conforme disse Xu, as suas três gerações permanecerão unidas e continuarão o estudo da ciência e tecnologia agrícola, esforçando-se para desenvolver mais variedades novas e cultivar mais cereais de marca.

1 No sistema de medida chinês, “亩(mu)” é uma unidade de medida, e 1 mu equivale a cerca de 666,667 m².



供图：崔猛 Cui Meng

科技“种田”获丰收

Agricultura científica e tecnológica para uma colheita abundante

每年的5、6月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种产生了不利影响。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”，是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡4万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地，就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田旱能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善，沟、路、桥、电、井全配套，种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年增加了150斤。

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多，在一些农场亮起“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞



供图：郭海洋 Guo Haiyang

谷物种植家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫灯，“这个灯白天能利用太阳能板储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍，目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工作效率都大大提升了。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。

Todos os anos, em maio e junho, a parte norte da província de Anhui geralmente tem temperaturas elevadas e precipitação limitada, o que tem um impacto negativo na plantação de verão. Entretanto, nos campos de cereais de Jiao Rui, grande agricultor de cereais da vila de Zhaoqiao, bairro de Qiaocheng, cidade de Bozhou, província de Anhui, os milhos recém-plantados já brotaram, desfrutando tranquilamente da nutrição da “chuva artificial”.

Aqui a “chuva artificial” é provocada pelo sistema integrado de irrigação automática de água e fertilizante. Em 2021, o distrito de Qiaocheng investiu quase 90 milhões de yuans na construção de alto padrão de 40 mil mu de terras agrícolas no município de Zhaoqiao, às quais pertencem as 1.000 mu de terras transferidas por Jiao.

“Após a construção de padrão com critérios rigorosos, pode-se tanto irrigar as terras agrícolas nas secas como drena-las nas cheias, transformando-as numa ‘terra de tesouro’ da colheita abundante”, disse Jiao alegremente. As terras agrícolas de alto padrão são planas, concentradas e contíguas, com instalações completas, tais como as valas, estradas, pontes, rede elétrica e poços totalmente equipados, garantindo mais confiança na plantação.

“Dantes, quando irrigávamos, tínhamos de conduzir o trator ao solo e acionar a bomba de água através do motor a diesel, o que custava bastante”. Zhu Hongbin, aldeão de Yuanzhuang, vila de Lumiao, zona de Qiaocheng, tirou um cartão inteligente de irrigação e disse: “Agora basta passar este cartão no controlador de irrigação e a água sai nos aspersores de rega”. Graças à construção de terras agrícolas de alto padrão, apesar da seca e da baixa precipitação durante a época de crescimento do trigo em 2022, a sua produção aumentou em 75kg/mu em comparação com 2021.

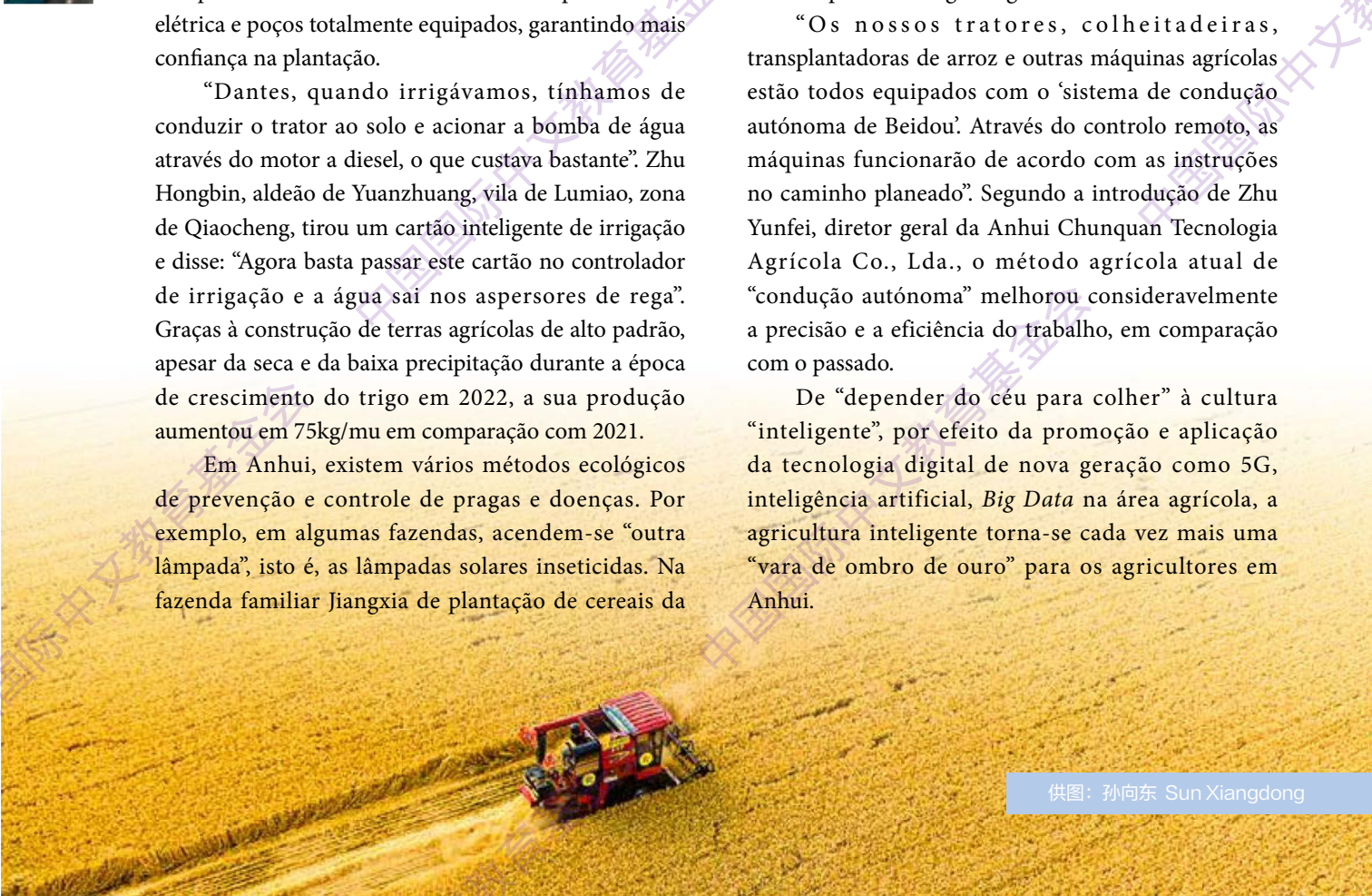
Em Anhui, existem vários métodos ecológicos de prevenção e controle de pragas e doenças. Por exemplo, em algumas fazendas, acendem-se “outra lâmpada”, isto é, as lâmpadas solares inseticidas. Na fazenda familiar Jiangxia de plantação de cereais da

vila de Tongda, bairro de Lujiang, cidade de Hefei, para um arrozal contíguo de 1.177 mu de terra, coloca-se uma lâmpada solar inseticida a cerca de cada 50 mu de distância, “pelo que a lâmpada pode armazenar a energia elétrica através dos painéis solares durante o dia e emitir luz azul clara à noite, introduzindo pragas de arroz no quebra-luz para eliminá-las a partir do princípio do fototropismo positivo de insetos, reduzindo assim o número de pragas de arroz.” Chen Yongjiang, chefe da fazenda, disse que com essas novas tecnologias, espera-se que a produção de arroz exceda 700kg/mu, que não apenas é uma produção alta, mas também de boa qualidade.

No campo agrícola, o cultivador rotativo autônomo está a avançar em linha reta. Ao atingir o fim do campo, vira-se automaticamente e alinha-se com o segundo sulco para continuar a lavoura rotativa, concluindo uma série de ações sem parar. No campo de demonstração da agricultura moderna da Anhui Chunquan Tecnologia Agrícola Co., Lda., no distrito de Jin'an, cidade de Lu'an, esse “desempenho” legal fez as pessoas realmente sentir as grandes mudanças trazidas pela tecnologia à agricultura.

“Os nossos tratores, colheitadeiras, transplantadoras de arroz e outras máquinas agrícolas estão todos equipados com o ‘sistema de condução autônoma de Beidou’. Através do controlo remoto, as máquinas funcionarão de acordo com as instruções no caminho planeado”. Segundo a introdução de Zhu Yunfei, diretor geral da Anhui Chunquan Tecnologia Agrícola Co., Lda., o método agrícola atual de “condução autônoma” melhorou consideravelmente a precisão e a eficiência do trabalho, em comparação com o passado.

De “depende do céu para colher” à cultura “inteligente”, por efeito da promoção e aplicação da tecnologia digital de nova geração como 5G, inteligência artificial, *Big Data* na área agrícola, a agricultura inteligente torna-se cada vez mais uma “vara de ombro de ouro” para os agricultores em Anhui.



年轻人成为“兴农人”

Os jovens tornaram-se “revitalizadores da agricultura”

如今，越来越多的年轻人特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧，“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，8台高速插秧机、3台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的6个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市汭涧镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的4名学生也陆续加入。

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到，也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要6个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫、义务献血……平东林和他的小伙伴们以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多象平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴的产业。在科技的加持下，如今江淮大地焕发出新的活力，将把江淮粮仓建设成科技化、数字化、智能化粮仓。





供图：崔猛 Cui Meng

Hoje em dia, há cada vez mais jovens, especialmente talentos de médio e alto nível, que também se enraizam juntos na agricultura moderna e participam na causa da revitalização rural de Anhui.

Um dia, durante a época de plantio no verão de 2022, um dia, Ping Donglin, com 33 anos de idade, estava a instruir os trabalhadores de transplantadores de arroz a transplantar: “Vão completar-se todos os 1.300 mu de campos desocupados esta noite, e vão começar a plantar os 4.800 mu de campos de restolho de trigo depois de amanhã. Contando com todos os nossos 8 transplantadores de arroz de alta velocidade e 3 transplantadores de arroz manuais no campo, satisfazem-se basicamente as necessidades de 6.200 mu de terras agrícolas nas 6 aldeias que acolhemos”, disse Ping.

Ping, natural da aldeia de ZhangYing, vila de Chajian, cidade de Tianchang, Chuzhou, formou-se na Universidade Normal da China Central — uma instituição do ensino superior prestigiada na China — antes de se tornar docente de uma universidade em Anhui. Em 2015, aos 25 anos de idade, foi frequentar o curso de mestrado numa universidade nas Filipinas, onde ficou atraído profundamente pela agricultura moderna local. “Fertilização por *drones* para a proteção de plantas, cultivo de mudas de modo automotor, restaurante ecológico, Internet das coisas agrícolas... As tecnologias avançadas subverteram completamente

a minha impressão tradicional da agricultura. Uma pequena abóbora orgânica vende-se por 15 yuan cada”, disse Ping.

Depois de regressar à China em 2017, Ping desistiu da oportunidade de trabalhar em Xangai e regressou à sua terra natal para iniciar a He He Cooperativa Profissional de Agricultura Ecológica da cidade de Tianchang, à qual quatro de seus antigos alunos, um após o outro, também se juntaram.

A pulverização de defensivos por *drones*, a gestão do campo através do telemóvel, e as “máquinas agrícolas partilhadas” ... Para Ping, todas as coisas que os seus pais não imaginariam e não fariam já se tornaram realidade. Por exemplo, para mais de 400 mu de colza, o corte de ervas com pulverizadores tradicionais exigia o trabalho de seis pessoas durante dois dias, mas agora duas pessoas conseguem concluir o trabalho em meio dia por meio da operação de dois *drones*.

O aluno de Ping, He Deyu, que trabalhou com *design de software* industrial na cidade de Suzhou, província de Jiangsu após a sua graduação, agora é responsável pelos serviços sociais das operações de aplicação de controlo da pulverização de veículos aéreos na cooperativa. “A agricultura é a próxima tendência, e nós jovens devemos ter a coragem de ser pioneiros”, disse He.

Criar equipas de voluntários para ajudar os aldeões a vender produtos agrícolas e derivados, fornecer postos de emprego de bem-estar público e financiar estudantes de famílias carenciadas; doar desinfetantes e produtos agrícolas e derivados durante a pandemia, voluntariar-se para realizar a desinfecção e trabalhos de prevenção da pandemia, e voluntariar-se para doar sangue... Ping e seus amigos tomaram medidas práticas para retribuir à sociedade e aos aldeões.

Hoje em dia, há cada vez mais jovens como Ping que começam a regressar às suas terras natais, onde a agricultura será uma nova indústria emergente. Com o apoio científico e tecnológico, a terra de Jianghuai está a resplandecer-se com uma nova vitalidade, onde se transformará o celeiro de Jianghuai num celeiro tecnológico, digital e inteligente. 🌾

安徽制造,“皖美”前行

Feito em Anhui, perfeito
para avançar

作者: 吴承江 Wu Chengjiang

翻译: 赵知临 Zhao Zhilin



供图: 高斌 Gao Bin

2022年9月, 第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家, 展出产品5000余件。促成合作项目567个, 总投资额3794亿元。其中, 中外合作项目31个, 总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次, 线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外, 围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域, 一大批“黑科技”在大会上亮相引起了广泛的关注。

Em setembro de 2022, realizou-se, na cidade de Hefei, província de Anhui, a 5.^a Conferência Mundial da Indústria Manufatureira, com a participação de um total de 645 empresas expositoras, que levaram mais de 5.000 produtos para exposição. A Conferência promoveu a cooperação em 567 projetos, cujo investimento em suma chegou a 379,4 bilhões de yuan, entre os quais havia 31 projetos de cooperação sino-estrangeira, com um investimento total de 32,4 bilhões de yuan. Recebeu ao todo 59 mil visitantes presencialmente e o número de visitas a vários negócios de exposição online alcançou 10,08 milhões de visitantes. Além disso, em torno da nova geração de áreas manufatureiras, tais como a tecnologia da informação, a produção de equipamentos de ponta, os novos materiais, a nova energia e os novos eletrodomésticos, o surgimento de um grande número de “tecnologias negras”¹ atraiu atenção generalizada na Conferência.

安徽制造业历经多年发展, 产能巨大。现在每分钟, 有70台笔记本电脑、21台彩色电视机, 1.8辆汽车, 0.5辆新能源汽车在安徽被生产出来, 新能源汽车产量位居中国第五, 中部省份第一。

Após anos de desenvolvimento, a indústria manufatureira de Anhui possui uma enorme capacidade de produção. Agora, a cada minuto, 70 computadores portáteis, 21 televisores a cores, 1,8 carros e 0,5 carros de nova energia são produzidos em Anhui, com esta província a ocupar a quinta posição na China e a primeira nas províncias do centro do país no que se refere ao volume de produção dos carros de nova energia.

以合肥、芜湖、滁州三大家电产业集群为主力, 安徽相继创立了美菱、荣事达等本土知名家电品牌, 又引入了海尔、美的、格力、博西华等一大批国内外知名品牌落户, 家电从业人员50多万人, 科技研发人才2万余人。

Com os três principais grupos empresariais de eletrodomésticos nas cidades de Hefei, Wuhu e Chuzhou como força principal, Anhui estabeleceu sucessivamente marcas locais famosas de eletrodomésticos como Meling e Royalstar, além de introduzir e estabelecer um grande número de marcas conhecidas, tanto nacionais quanto estrangeiras, como Haier, Midea, Gree e BSH, incluindo mais de 500 mil empregados na área de eletrodomésticos e mais de 20 mil quadros em investigação e desenvolvimento de ciência e tecnologia.

如今, 产自安徽的智能家电为人们构建了一幕幕智慧化生活场景, 并将影响我们的现实生活。

Hoje em dia, os eletrodomésticos inteligentes produzidos em Anhui têm construído cenários de vida inteligente, que terão impactos na nossa vida real.

回家之前, 在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调; 安上了“眼睛”的空调学会随时观察, 自动调高温度; 不会做饭的厨房小白, 有机器人大厨一键解决……

1 O termo “tecnologias negras” refere-se a tecnologias inovadoras de alto nível, ainda em estágio de desenvolvimento.



Antes de voltar para casa, com apenas algumas simples operações na aplicação do telemóvel, é possível ligar previamente o ar condicionado do quarto; o ar condicionado é equipado com “olhos” e sabe observar e ajustar automaticamente a temperatura; os novatos na cozinha que não sabem cozinhar podem consultar um chefe robô que resolve os problemas através de um simples clique...

从冷冻室里拿出来的肉类处于似冻非冻状态，用户可以即拿即切，不用等待。

A carne retirada do congelador está num estado meio congelado, pelo que os usuários podem pegar nela e cortá-la sem esperar.

除了智能家电，其它一些领域的传统制造业迎来了转型升级。

Além dos eletrométricos inteligentes, assiste-se a transformação e atualização ainda em outras áreas da indústria manufatureira tradicional.

玻璃，是生活中随处可见的普通材料，经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园高科技的加工，一片玻璃有了新的功能和形态：可以做得比纸还薄，可以随意弯曲折叠，不仅可以用作建筑墙体的外立面，还能用来发电发电。

O vidro é um material comum que pode ser encontrado em qualquer lugar no dia a dia. Após o processamento com a tecnologia de ponta do Parque Industrial da Ciência e Tecnologia de Novos Materiais de Vidro da China, na cidade de Bengbu, um pedaço de vidro possui novas funções e formas: pode ser mais fino do que um papel e curvado e dobrado à vontade, que pode ser utilizado não só como fachada de um edifício, mas também para gerar luz e eletricidade.

电脑，人们再熟悉不过，但你见过会“变形”的电脑吗？联宝（合肥）电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠，它可以合拢成一个黑色的“笔记本”，也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配，它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻，折叠后尺寸变小，给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

Estamos muito familiarizados com os computadores, mas você já alguma vez viu um computador que pode se “mudar de forma”? O computador desenvolvido por LinkCom (Hefei) Tecnologia Elétrica Co., Lda. dobra-se com a abertura e fecho do ecrã, que pode ser fechado num formato de “caderno” preto, ou expandido totalmente na forma de *tablet*. Quando emparelhado com um pequeno teclado acoplado, transforma-se num *notebook*. A utilização do ecrã dobrável torna o portátil mais leve em peso, e mais pequeno em tamanho, proporcionando às pessoas uma experiência mais descontraída e conveniente.

机器人，被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”，在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司，应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”：智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹；柔性焊接机器人能灵活移动，精准抵达焊缝。

Os robôs, conhecidos como “jóia da coroa de indústria manufatureira”, na EFORT Equipamento Inteligente Co., Lda., da cidade de Wuhu, são utilizados em diferentes ramos e estão a apresentar todas as suas competências: os robôs de pulverização inteligente podem ajustar a trajetória pulverizadora de acordo com a forma do mobiliário, enquanto os de soldagem flexível podem mover-se com flexibilidade e alcançar precisamente a costura da solda.



区域创新“吸睛”无数

Inovação regional atrai inúmeras atenções

创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续10年位居中国第一方阵。

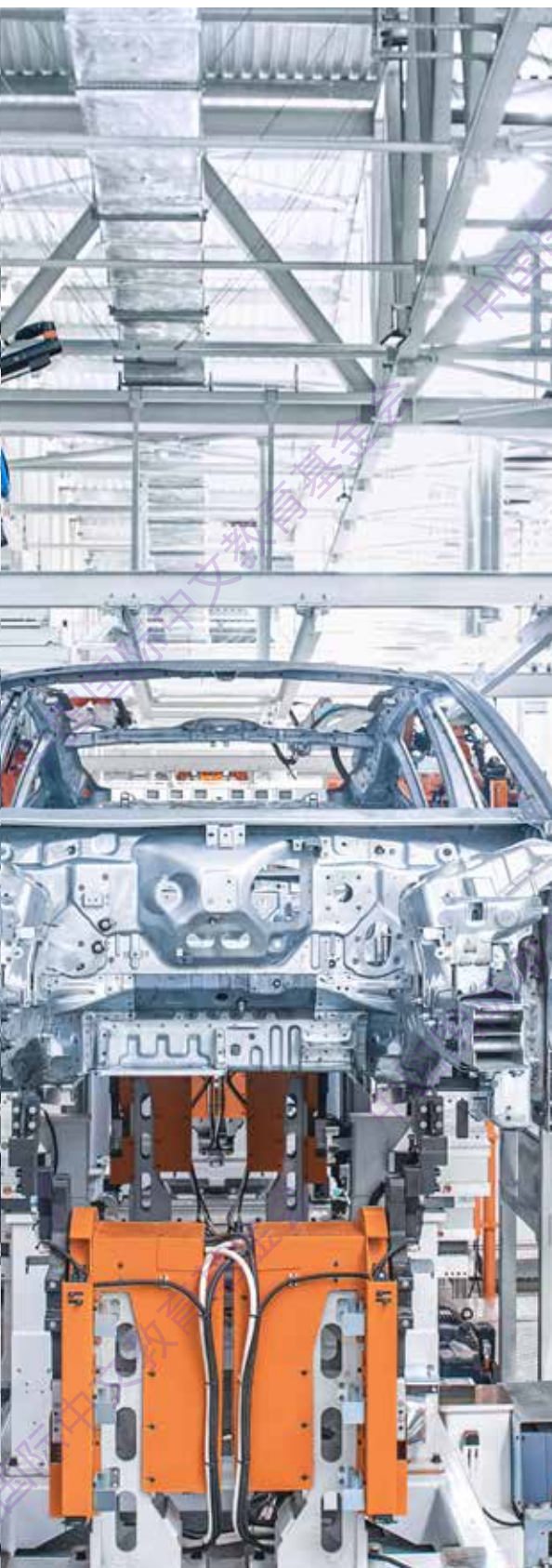
A inovação é a alma do desenvolvimento manufatureiro de alta qualidade, e a capacidade de inovação regional de Anhui tem ocupado o primeiro lugar na China nos últimos 10 anos consecutivos.

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备，让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

Vale a pena mencionar a presença do “feito em Anhui” em todos os lugares dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim. Em 4 de fevereiro de 2022, na cerimônia de abertura dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim, quando os atletas inseriram a tocha principal “Fei Yang” (“Em Voo” em português) no “porta-velas” gigantesco “flocos de neve”, foi o momento em que o romance chinês surpreendeu o mundo. Parecida uma fita lindíssima a voar, a tocha principal “em voo” foi feita com a tecnologia de impressão 3D pela Hit 3D de Anhui. Um “flocos de neve” gigante, que transpareceu o seu brilho na cerimônia de abertura, foi formado por centenas de ecrãs LED de dupla face produzidos pela BOE de Hefei; um “ecrã de neve” com qualidade de imagem nítida no Centro Nacional de Salto de Esqui, também chamado de “ruyi de neve”¹, foi projetado pelo projetor laser pancromático desenvolvido pela Full Color de Hefei e pela Universidade de Ciência e Tecnologia da China; a comunicação sem barreiras foi facilitada pelo equipamento de tradução portátil e vestível da iFlytek... O suporte da força científica e tecnológica ficou por detrás do brilho do “feito em Anhui” nos Jogos Olímpicos de Inverno.

安徽的省会合肥是全国4个综合性国家科学中心之一，拥有首批国家实验室，科学装置数量居全国前列，全超导托卡马克、稳态强磁场、量子科技……创

1 Em chinês, “ruyi” refere-se a um objeto decorativo curvo e simboliza a boa sorte. O Centro Nacional de Salto de Esqui foi desenhado e construído com base na forma de “ruyi”.





造多项世界纪录，孕育前沿科技成果。在量子通信、动态存储芯片、陶铝新材料、超薄玻璃等领域，安徽实现领跑。

A cidade de Hefei, capital provincial de Anhui, é um dos quatro centros científicos nacionais abrangentes do país. Possui os primeiros laboratórios nacionais e o seu número de dispositivos científicos no país está na vanguarda, como o tokamak supercondutor completo, o campo magnético elevado e estável, a tecnologia quântica, etc., criando uma série de recordes mundiais e cultivando realizações científicas e tecnológicas de ponta. Anhui já alcançou a posição de liderança em vários campos como a comunicação quântica, *chips* de memória dinâmica, novos materiais de *Alumics*, o vidro ultrafino, entre outros.

新型显示产业，安徽建成全球首条10.5代液晶面板生产线，汇聚上下游企业上百家。集成电路产业，安徽诞生中国首个5G毫米波滤波芯片、全球首款可穿戴领域人工智能芯片等创新成果。智能语音产业，科大讯飞是安徽一张响亮的名片，现在已发展成为亚太地区最大的智能语音和人工智能上市公司，其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，

被应用到更多的方面包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

Na nova indústria de monitores, construiu-se em Anhui a primeira linha de produção de painéis LCD de geração 10,5 do mundo, reunindo centenas de empresas *upstream* e *downstream*. Na indústria de circuitos integrados, nasceu em Anhui o primeiro *chip* de filtro de onda milimétrica 5G no país e o primeiro *chip* de inteligência artificial do mundo no campo vestível. Na indústria de voz inteligente, iFlytek é um cartão de visita famoso de Anhui, que se tornou agora a maior empresa de capital aberto de voz inteligente e inteligência artificial na região da Ásia-Pacífico, tendo mantido a sua posição de liderança internacional em termos da tecnologia da voz inteligente. A máquina de tradução desenvolvida pela iFlytek permite a tradução instantânea *offline* do chinês para várias línguas como inglês, russo, japonês e coreano, viabilizando a conversa interativa sem obstáculos, mesmo sem o acesso a internet. Na Conferência Mundial da Indústria Manufatureira em 2022, combinou-se este tipo de tecnologia com a inteligência artificial a ser aplicada a mais cenários incluindo a vida quotidiana, fornecendo mais serviços e conveniências linguísticas.

中外合作成果丰硕

Cooperação frutífera entre a China e países estrangeiros

2022年世界制造业大会上，来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中，世界500强及跨国公司21家，包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等公司在华高层，以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强及跨国公司。

Na Conferência Mundial da Indústria Manufatureira em 2022, participaram 85 comerciantes de 53 empresas e instituições de 11 países, incluindo os Estados Unidos, a Alemanha, o Reino Unido, a França e a Rússia, entre as quais havia 21 empresas da Fortune 500 e multinacionais, incluindo executivos seniores na China de empresas como a Continental AG, Corning e Standard Chartered Bank, bem como outras empresas da Fortune 500 e multinacionais como a Hitachi, Unilever e Air Liquide.

大会期间，重要活动之一的皖德企业对接会顺利举行，邀请了大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业，与80多家中企一对一对接洽谈。

Durante a Conferência, uma das atividades importantes, a reunião de conexão entre empresas de Anhui e da Alemanha, realizou-se com sucesso. Uma série de empresas alemãs bem conhecidas como Volkswagen, Bosch, Siemens e BMW foram convidadas para negociarem uma a uma com mais de 80 empresas chinesas.

2022年1月至8月，中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆，同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在

创新的伙伴。”对接会上，德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

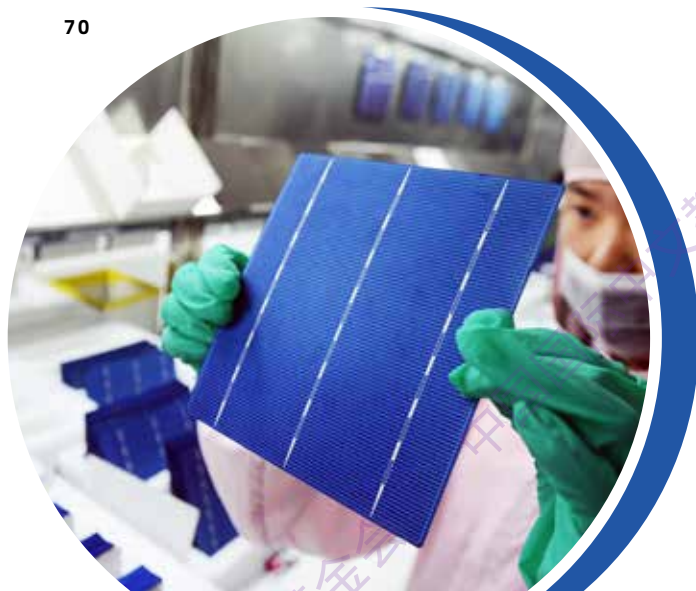
De janeiro a agosto de 2022, a produção e vendas de carros de nova energia na China alcançaram o número de 3,97 milhões e 3,86 milhões, respectivamente, com um aumento de 1,2 vezes e 1,1 vezes por ano. “Tendo visto a nova cadeia global de fornecimento de baterias de nova energia concentrada principalmente na China e nos países vizinhos, a China já se tornou não só um mercado enorme, mas também um parceiro para a inovação”. Disse Maximilian Butek, representante chefe da Delegação da Indústria e Comércio Alemão em Xangai, na reunião de conexão.

德国制造业发达、创新能力全球领先，与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。目前，安徽省已经有6个中德(安徽)合作产业园区，世界500强德国大陆集团在合肥独资设立首个轮胎生产基地。

A Alemanha tem uma indústria manufatureira bem desenvolvida e uma capacidade de inovação de liderança mundial, possuindo vários pontos de convergência com Anhui em termos de inovação tecnológica, intercâmbios econômicos e comerciais, bem como produção de ponta. Em 2021, o volume de importação e exportação da província de Anhui para a Alemanha foi de 3,462 mil milhões de dólares, com o aumento de 39,8%; estabeleceram-se 10 novas empresas alemãs na província



供图：张大岗 Zhang Dagang



供图: 张大岗 Zhang Dagang



供图: 马启兵 Ma Qibing

de Anhui, com um investimento estrangeiro efetivo de 7,51 milhões de dólares, com um aumento de 297,4% numa base anual. Atualmente, já existem seis parques industriais de cooperação sino-alemã (Anhui) na província de Anhui, e o Continental AG da Alemanha, pertencente à Fortune 500 também estabeleceu a sua primeira base de produção de pneus em Hefei com investimento exclusivo.

2017年12月22日, 大众汽车(安徽)有限公司正式成立, 由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业, 也是德国大众与中国车企第三次展开的深入合作。在短短18个月内, 大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人, 是大众汽车在中国工厂中自动化率最高的车间。2022年12月, 已成功下线首台预量产车型的大众安徽, 正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。

Em 22 de dezembro de 2017, criou-se oficialmente a Volkswagen (Anhui) Co., Lda., como uma empresa de consórcio entre o Grupo Volkswagen e a Anhui Jianghuai Grupo de Automóveis Co., Lda. Sendo o primeiro empreendimento conjunto de carros de nova energia na China, este representa a terceira cooperação aprofundada entre a Volkswagen da Alemanha e empresas automobilísticas da China. Dentro de apenas 18 meses, a Volkswagen (Anhui)



供图: 杨竹 Yang Zhu

acabou a construção dos equipamentos e infraestruturas na sua fábrica de MEB (plataforma modular elétrica) de liderança mundial. A oficina ocupa uma área de 140 mil metros quadrados e está equipada com cerca de 900 robôs, tornando-a uma oficina com a maior taxa de automatização entre as fábricas da Volkswagen na China. Tendo lançado com sucesso o seu primeiro modelo de pré-produção em dezembro de 2022, a Volkswagen (Anhui) está totalmente empenhada em avançar com a produção do seu primeiro novo modelo de nova energia até ao final de 2023.

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内,一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史,正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园,将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发、制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体,助力产业高质量发展。

Ondas de clientes vêm em busca de cooperação no salão de exposições do Parque Industrial de Fabricação Inteligente sob a Cooperação Internacional Sino-Alemã (Ningguo) de Anhui, na cidade de Ningguo, província de Anhui. A indústria de autopeças nessa cidade tem uma história de mais de 40 anos de desenvolvimento, onde o Parque Industrial que está a ser construído empenhadamente se tornará um complexo integrado em termos do sistema de chassis de automóveis e dos componentes de redução de vibrações e ruído, destinado à sua investigação e desenvolvimento, fabricação, teste de produtos, ensaios rodoviários completos de carros, logística e comércio, ajudando no desenvolvimento de alta qualidade da indústria.



以中德合作为代表,彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力,数据显示,前四届大会各参会方累计签约中外合资项目2454个,总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”,将带来持续不断的惊喜与震撼。

Representada pela cooperação sino-alemã, destaca-se a enorme atratividade do mercado manufatureiro de Anhui. De acordo com os dados estatísticos, durante as primeiras quatro edições de conferência, somou-se em 2.454 o número de projetos de empreendimento conjunto sino-estrangeiro assinados pelos participantes de todo o mundo, totalizando um investimento de 2,16 trilhões de yuans. Uma “província com forte fabricação”, trar-nos-á surpresas e comoções constantes.

五千多年前,安徽凌家滩的一枚钻头,以难以想象的精度、硬度,体现了安徽先民的聪明智慧,彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。两千五百年前,安徽卓越的青铜铸造技术,是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年,现在,精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

Uma broca de precisão e dureza inimaginável, de há mais de 5 mil anos atrás, encontrada em Lingjitan em Anhui, reflete a engenhosidade dos antepassados e o artesanato extraordinário da antiga manufatura de Anhui. A tecnologia notável de fundição de bronze do mesmo local, datada de há 2.500 anos, constitui uma contribuição notável para a fabricação mundial. Através do tempo e espaço, herdaram-se por milhares de anos as manufaturas requintadas de Anhui e a sua destreza artesanal excepcional, que brilham até hoje. ㊟

作者：何敏 He Min
陈安忆 Chen Anyi
翻译：Ricardo Pessoa



无悔的选择 ——采访留学生陈安忆

陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

O marroquino Chen Anyi é doutorando em Estudos Chineses na Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, onde é orientado pelo renomado professor Wu Xinbo. No decorrer de seus estudos chineses, ele participou de vários concursos de língua chinesa e ganhou muitos prêmios, como o segundo lugar no 18º Concurso Mundial *Chinese Bridge* para Estudantes Universitários. Nossa repórter entrevistou Chen Anyi para saber mais sobre sua experiência e seu método para aprender o idioma.

Uma escolha sem
arrependimentos
*Entrevista com o estudante
internacional Chen Anyi*

记者：听说你在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学，还去法国做了交换学生。为什么现在转到中文系学习汉语呢？

陈安忆：我之所以换专业，是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官，做一个了不起的人，在历史中留下足迹。来到中国之前，我已经会说法语、阿拉伯语和英语了，如果还能精通汉语的话，成为外交官的胜算就很大。于是，我开始学习汉语。现在，我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会，把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

记者：你学习汉语以后，有哪些收获呢？

陈安忆：收获当然很多啊。学了中文后，哈桑二世孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期4周的“上海暑期学校”，2017年我代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛，荣获了三等奖，并获得孔子学院奖学金，来到上海进修了一年汉语。2019年我又获得了第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

记者：你喜欢参加比赛吗？

陈安忆：我最热衷于参加各种各样的比赛。比如，2018年我参加了“新时代·中国梦·我的故事”上海市大学生主题演讲展示活动，并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖；2019年我在上海就读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛，获得了二等奖及最佳语言奖。

记者：在这么多比赛中获奖，那你的汉语一定说得非常好，你是如何练习口语的？

陈安忆：我练口语的方式有点特别。很多人会建议通过和中国人交流的方式练习口语，但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平，很少用地道的中文和我交流，而且我们谈论的话题也有限。因此，我主要



Repórter: Soube que você estudava matemática aplicada na Universidade Hassan II, no Marrocos, e que também foi para a França como estudante de intercâmbio. O que o fez mudar para o Departamento de Chinês?

Chen Anyi: Mudei minha especialização por causa de um sonho de infância. Desde criança, sonhava que me tornaria um diplomata e que seria uma pessoa incrível que deixaria uma marca na história. Antes de vir para a China, já falava francês, árabe e inglês, então se também pudesse ser proficiente em chinês, teria uma boa chance de me tornar um diplomata. Assim, comecei a estudar chinês. Agora, sou estudante de doutorado em Estudos Chineses na Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. Pretendo me candidatar a estágios em organizações internacionais para combinar minha experiência de estágio com minha tese de doutorado. Meu trabalho dos sonhos é o cargo de Secretário-Geral das Nações Unidas.

Repórter: O que você ganhou ao estudar chinês?

Chen Anyi: Muita coisa, com certeza. Depois que comecei a aprender chinês, o Instituto Confúcio da minha universidade me incentivou a participar da Escola de Verão de quatro semanas na Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. Em 2017, representei o Marrocos na final do 16º *Chinese Bridge* para estudantes universitários estrangeiros e fiquei em terceiro lugar. Como prêmio, ganhei uma bolsa de estudos do Instituto Confúcio e estudei chinês por um ano na Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. Em 2019, obtive a segunda colocação no 18º *Chinese Bridge*.

Repórter: Você gosta de participar de competições?

是通过朗读来练习口语，先浏览一遍文章并开始朗读、然后听录音、作对比，比较录音说的和我是否一样，声调是否正确，语音语调及节奏是否一致。除此之外，我也很重视我的表达能力，我在朗读的时候会调整我的情绪，尽量增添表达的感染力。

记者：你仅仅学了两年就代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并在总决赛中荣获了三等奖，你能跟我们分享一下你的经验吗？

陈安忆：很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛，以汉语为工具、以比赛为重点，所以他们不敢参加比赛。但我不一样，我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候，我有很多知识不了解，演讲也是靠死记硬背。但我在比赛过程中，认识了很多优秀的人，我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准，都是因为我通过不少的演讲比赛来练习自己的语音语调。

记者：你参加这么多比赛，会不会有压力呢？

陈安忆：一般来讲，有压力不利于发挥自己的能力。但对我而言，我会放平心态，顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在，我会用中国书法来释放压力。

记者：你的书法我见过，很不错！你是怎么学会书法的？

陈安忆：一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导，之后来中国参加总决赛，也受到了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

记者：你现在学了这么多年的汉语，你认为汉语能帮你实现你的梦想吗？

陈安忆：这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括家人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如

Chen Anyi：Adoro participar de todo tipo de competição. Por exemplo, em 2018, participei de uma competição de oratória para estudantes universitários da cidade de Xangai com o tema “Nova era — Sonho chinês — Minha história”, e conquistei a primeira colocação com meu discurso “O que se passa na cabeça de um futuro diplomata”. Em 2019, quando estava no mestrado em ensino de língua chinesa em Xangai, participei da final de um concurso de oratória para estudantes internacionais e obtive a segunda colocação geral, além do prêmio de melhor uso da língua.

Repórter：Tendo ganhado tantas competições, seu chinês sem dúvida é excelente. Como você pratica a conversação?

Chen Anyi：Minha maneira de praticar é um pouco diferente. Muitas pessoas costumam sugerir que se pratique conversando diretamente com falantes nativos, mas acho que essa tática está longe de ser suficiente. Descobri que, quando os chineses se comunicam comigo, levam em consideração meu nível de chinês e raramente usam uma linguagem autêntica, e também sempre acabamos falando das mesmas coisas. Por isso, pratico meu chinês principalmente lendo em voz alta. Começo folheando e lendo o texto e vou ouvindo a gravação original para ver se minha leitura foi parecida, se a entonação está correta, se o tom e o ritmo estão corretos. Também presto muita atenção nas emoções que transmito quando leio em voz alta, para soar sempre o mais convincente possível.

Repórter：Depois de apenas dois anos de estudo, você representou o Marrocos no 16° *Chinese Bridge* e conquistou o terceiro lugar. Você pode compartilhar sua experiência conosco?

Chen Anyi：Muitos estudantes da língua chinesa pensam que têm que ser bons o bastante para participar da competição, e acabam encarando o chinês apenas como um meio para atingir um fim — a vitória. Isso gera medo e ansiedade. Mas comigo é diferente. Sempre encaro as competições como uma oportunidade para melhorar a mim mesmo. Quando participei do concurso *Chinese Bridge*, não sabia muitas coisas e tive que decorar meus discursos. Porém, durante a competição conheci muitas pessoas habilidosas e me esforcei para alcançar o mesmo nível delas. Você pode notar que minha pronúncia e meus tons são mais corretos agora, tudo porque pude praticar muito durante as competições.

Repórter：Você sente alguma pressão para participar de tantas competições?



数学专业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是为了向他们证明学习汉语的好处和未来的优势。因为我学习汉语时，不仅在学习一门语言，也在学习中国的文化、历史、生活方式和习俗等。阿拉伯国家需要许多了解中国、通晓汉语的人助力加深中阿两方的关系。我相信我能成为一名很优秀的外交官，加强中阿双方的沟通，也许还有机会成为联合国秘书长。如果能成为这样的人才，我就可以向全世界证明我的选择是对的。选择学习汉语，我无怨无悔！

Chen Anyi: De modo geral, acredito que a pressão não ajuda a mostrar o melhor de suas habilidades. Por isso, tento relaxar e deixar fluir. Vejo cada competição como uma oportunidade para melhorar a mim mesmo. Além disso, também pratico caligrafia chinesa como forma de relaxar.

Repórter: Vi sua caligrafia, é muito boa! Como você aprendeu a escrever assim?

Chen Anyi: No início, aprendi com meu professor de chinês, Zhang Ke. Quando estava me preparando para o *Chinese Bridge*, o Instituto Confúcio me ofereceu aulas especiais de caligrafia e,



depois, quando vim para a China para as finais, também recebi um treinamento especial. Dessa forma, fui ficando cada vez melhor na caligrafia, e foi assim que também aprendi outras coisas, como o violão e o kuaiban, a arte chinesa da narração cantada.

Repórter: Depois de estudar chinês por tantos anos, você acha que ele pode ajudá-lo a realizar seus sonhos?

Chen Anyi: Essa é uma questão fundamental. Quando saí da matemática para estudar chinês, muitos de meus amigos, inclusive minha família, me criticaram. Pensavam que estudar chinês só me permitiria trabalhar como tradutor ou professor, e que teria menos oportunidades e perspectivas de desenvolvimento do que com a matemática. Agora estou estudando muito para provar a eles que há muitas vantagens em aprender chinês. Isso porque, quando estudo chinês, não estou apenas aprendendo uma língua, mas também a cultura, a história, o estilo de vida e os costumes chineses. Os países árabes precisam de muitas pessoas que entendam a China e sejam fluentes em chinês para ajudar a aprofundar a relação entre a China e o mundo árabe. Acredito que posso ser um bom diplomata e fortalecer a comunicação entre a China e o mundo árabe. Quem sabe, um dia, não serei ainda o Secretário-Geral das Nações Unidas? Se puder me tornar uma pessoa assim, serei capaz de provar ao mundo que fiz a escolha certa. não me arrependo de ter escolhido estudar chinês!

Repórter: Torço para que você conquiste o que deseja!

Chen Anyi: Obrigado! 🙏

记者：祝你心想事成！

陈安忆：谢谢！

新年

祝
福

组稿：何敏 He Min

Saudações de
Ano Novo

中文名
阮玉璃

母语名
Nguyễn Ngọc Ly

国籍
越南

🏮 吉祥如意的2023年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，财源广进，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名
静远

母语名
ياسين التزارني

国籍
摩洛哥

🏮 新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد ، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ وحياة مهنية مزدهرة ، ثروة كثيرة ، وسعادة إلى الأبد.

中文名
马里奥

母语名
MARIOS SOTIRIOU

国籍
塞浦路斯

🏮 如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.

中文名
沈明灿

母语名
سناة سواق (英语: Sanae Saouak)

国籍
摩洛哥

新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد ، وقد حل الربيع الجديد . أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان ، و تدفئ الشمس كل أيامكم ، و تذهب الرياح همومكم ، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة ، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد ، و أن يكون عام التميز والإنجاز وعام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة ، عملا ناجحا و حياة هنيئة ، عام أرنب سعيد

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ รังสิวิวัฒน์

国籍: 泰国

2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많이 바쁠 거라 예상합니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.

开春兔年，小兔为您送上新春祝福，祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福满满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีสุขภาพกาย สุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้ม สมหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบกมือลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดิ์ดีปีใหม่ นะคะ

再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดิ์ดีปีใหม่ สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่ ก็ขอให้สุขสันต์ ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้วปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🐰



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

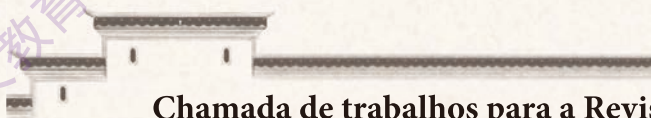
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



Chamada de trabalhos para a Revista Instituto Confúcio

A Revista Instituto Confúcio é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (International Serial Number) e CN (China National Uniform Serial Number), e que é organizada conjuntamente pela Chinese International Education Foundation e pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. É uma revista bimestral com 11 edições, em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês.

A Revista Instituto Confúcio destina-se principalmente aos aprendentes de chinês no estrangeiro, docentes internacionais de língua chinesa, docentes chineses de chinês e leitores de todo o mundo que queiram conhecer a China de hoje. Tendo como objetivo apoiar a educação de língua chinesa, na Revista encontram-se artigos acerca dos conhecimentos sobre chinês, assim como apresentação dos costumes e a cultura popular da China; destaca-se o ensino e a aprendizagem da língua chinesa, dá-se atenção à vida quotidiana do povo chinês, moda e estilo, e desenvolvimento da sociedade, a fim de servir e satisfazer a necessidade dos aprendentes de chinês no estrangeiro de aprender a língua chinesa e conhecer a China contemporânea.

A Revista tem quatro secções principais: “Horizontes Culturais”, “Aula de Chinês”, “China Contemporânea” e “Links do Instituto Confúcio”.

A secção “Horizontes Culturais” tem como ponto de partida diferentes províncias da China, apresentando sobretudo as respetivas culturas características e a herança do património cultural imaterial (e material), etc. A secção “China Contemporânea” visa a demonstrar o desenvolvimento mais recente dos locais principalmente através de factos e imagens, para mostrar o modo de viver e o de pensar do povo comum da China contemporânea. Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang e Guangdong são as províncias a serem apresentadas nas edições de 2023.

A secção “Aula de Chinês” focaliza em aspetos de ensino e aprendizagem de língua chinesa no mundo, desde casos de ensino em aula até concepção de atividades curriculares, ou desde pequenas técnicas de ministração de aula até episódios de aprendizagem de chinês, etc. A secção “Links do Instituto Confúcio” concentra-se nos sentimentos dos docentes e dos aprendentes de chinês, ouvindo histórias de ensino e aprendizagem de chinês e as mudanças trazidas pela língua chinesa para eles.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o corpo do texto, o nome do autor e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O trabalho deverá ter o tema identificado, com estrutura bem organizada e linguagem simples, com destaque à forma de narração e aos aspetos culturais, além de apresentar de modo interessante.
3. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 2500, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira.
4. Serão bem-vindos textos acompanhados por imagens, às quais deverão conter uma breve descrição. Cada imagem deverá ser superior a 3 MB com resolução acima de 300 dpi e deverá ser enviada em anexo.
5. Para mais informações e submissão de trabalhos, pode-se contactar através de: ci.journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista Instituto Confúcio os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista Instituto Confúcio

敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

12 种语言说 “你好”



“孔子学院”
抖音号



“孔子学院”
微信公众号



“孔子学院”
微博



孔子学院
全球门户网站
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5.99 / EURO 5 / R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776238

01>